DOCUMENT RESUME

ED 316 690 CE 054 333

TITLE	Terminology of Vocational Training: Basic Concepts. Provisional Edition.
INSTITUTION	European Centre for the Development of Vocational Training, Berlin (West Germany).
REPORT NO	ISBN-92-825-7752-X
PUB DATE	87
NOTE	95p.; Conducted under the auspices of GIIT-Interinstitutional Terminology Group of the European Communities.
AVAILABLE FROM	UNIPUB, 4661-F Assembly Drive, Lanham, MD 20706-4391 (Catalogue No. HX-50-87-324-EN-C, $5.00).
PUB TYPE	Reference Materials - Vocabularies/Classifications/Dictionaries (134) -- Multilingual/Bilingual Materials (171)
LANGUAGE	English; French; German; Italian; Dutch; Danish
EDRS PRICE	MF01/PC04 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Adult Education; Apprenticeships; Continuing Education; Foreign Countries; General Education; *Glossaries; Inservice Education; *Job Training; Lifelong Learning; Prevocational Education; Primary Education; Technical Education; *Vocational Education
IDENTIFIERS	Belgium; Denmark; France; Ireland; Italy; Luxembourg; Netherlands; United Kingdom; West Germany

ABSTRACT

This interim document provides the results of the joint activities of the Interinstitutional Terminology Group and the European Centre for the Development of Vocational Training in developing a standard vocational training terminology within the European Community (EC). The document presents a selection of basic vocational training concepts in six official languages from the nine Member States of the EC: Belgium, Denmark, France, West Germany, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, and the United Kingdom. (The next edition will be published in nine languages and will include concepts from Greece, Portugal, and Spain.) The six sections of the document are the introduction, a table of concepts, definition sheets, references, a list of collaborators, and the English version of the definition sheets. The table of concepts includes 20 terms in vocational training in the 6 languages. The reference list includes 11 items from national sources, 8 items from EC sources, 22 monolingual specialized literature and reference books, and 14 multilingual specialized literature and reference books. (The 20 vocational training terms, in English, are general education, vocational training, continuing education, vocational education, basic education or primary education, basic training or prevocational training, initial training, continuing vocational training or adult vocational training, skill training or specialization, technical education, apprenticeship, retraining, further training or continued training or continuation training, refresher training, upgrading training, updating training, sandwich courses, adult education, and lifelong education or recurrent education.) (CML)

ED316690

CEDEFOP Document

Terminology of vocational training: Basic concepts

Provisional edition

European Centre for the Development of Vocational Training

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

Giit

€

CED54333

BEST COPY AVAILABLE

CEDEFOP Document

Terminology of vocational training:
Basic concepts

Provisional edition

Belgium
Denmark
France
Germany
Ireland
Italy
Luxembourg
The Netherlands
United Kingdom

Group work conducted under the auspices of GIIT-Interinstitutional Terminology Group of the European Communities
Secretary: Roger Goffin
DG IX-D-2, Commission of the European Communities
200, rue de la Loi
B-1049 Brussels

First edition, Berlin 1987

Published by:

CEDEFOP — European Centre for the Development of Vocational Training
Bundesallee 22, **D-1000 Berlin 15**
Tel. (030) 88 41 20, Telex 184 163 eucen d, Telefax (030) 88412222

The Centre was established by Regulation (EEC) No 337/75 of the Council of the European Communities

This publication is also available in the following languages:

DA ISBN 92-7750-3
DE ISBN 92-7751-1
FR ISBN 92-7753-8
IT ISBN 92-7754-6
NL ISBN 92-7755-4

Cataloguing data can be found at the end of this publication.

Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities, 1987

ISBN 92-825-7752-X

Catalogue number: HX-50-87-324-EN-C

Reproduction is authorized, except for commercial purposes, provided the source is acknowledged.

Printed in Belgium

Foreword

The Interinstitutional Terminology Group, known by its French acronym GIIT, was created in 1970 and is made up of representatives of the terminology, translation and interpretation services of 10 institutions and other European Community organizations. In particular, its task is

- to coordinate and harmonize working methods suited to the wide variety of needs,
- to encourage the dissemination of terminological data with the aid of glossaries, terminology sheets, bulletins or information data bases,
- to create interinstitutional sub-groups called on to draw up and publish standard terminologies for areas specific to one or other of the institutions.

In 1984 GIIT established a sub-group (GT/6) under the coordination of the CEDEFOP representative. Its aim was to produce, in cooperation with national experts, a vocational training terminology, taking into account the great differences existing in the Member States, the purpose being, as far as possible, to obtain standard basic concepts within the European framework.

The cooperation amongst the representatives of the specialist services of the Community and vocational training experts is an important step taken by CEDEFOP towards establishing a sound terminological basis for its future work.

Brussels, September 1987
Dr. Roger Goffin
Permanent Secretary
GIIT

The European Centre for the Development of Vocational Training (CEDEFOP) was established in 1975, and from the very beginning was required to conduct its work in all the official languages of the European Community, despite the lack of technical resources in the early phase. However, thanks to the existence of a comprehensive collection of EC glossaries, the Centre needed only a short "lead time" to adapt to the linguistic standards and practice of the European institutions. This basis was created by the terminology services of the European Communities in a joint effort spanning a number of decades. In 1976 these services constituted the group known as GIIT. CEDEFOP approached this group with a dual purpose: to gain support for its specialized work and to provide an input to the multilingual architecture of the Community.

The publication of the initial interim results of the subsequent joint activities provides an opportunity to thank the services of the Parliament, the Council, the Commission and the Economic and Social Committee of the European Communities for their valuable and dedicated support.

Our appreciation is also extended to the vocational training experts in the Member States, who reviewed the work.

This document presents a selection of basic vocational training concepts in six official languages drawn from the nine Member States of the EC: Belgium, Denmark, France, Germany, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands and the United Kingdom. The next edition will be published in nine languages and will include concepts from Greece, Portugal and Spain.

With this work, CEDEFOP hopes to contribute towards the creation of a foundation for Community work in the field of vocational training.

Brigitte Linshöft-Stiller
Project Coordinator
CEDEFOP

Berlin, September 1987
Dott. Corrado Politi
Deputy Director
CEDEFOP

Inhold
Inhalt
Contents
Sommaire
Sommario
Inhoud

- Indledning
  Einführung
  Introduction 7
  Introduction
  Introduzione
  Inleiding

- Begreber
  Begriffsübersicht
  Table of Concepts 11
  Présentation synoptique
  Tabella sinottica
  Overzicht van de begrippen

- Definitioner
  Begriffsblätter
  Definition Sheets 15
  Présentation par fiches
  Schede definitorie
  Begripsbladen

- Bibliografi
  Quellenverzeichnis
  References 51
  Références bibliographiques
  Bibliografia
  Literatuuropgave

- Medarbejderliste
  Verzeichnis der Mitarbeiter
  List of collaborators 57
  Liste des collaborateurs
  Elenco dei collaboratori
  Lijst van de medewerkers

Annex: 61

Definition sheets
English version

Indledning

Einführung

Introduction

Introduction

Introduzione

Inleiding

Det foreliggende foreløbige resultat af et omfattende gruppearbejde inden for rammerne af GIIT giver en beskrivelse af det karakteristiske ved udvalgte erhvervsuddannelsesgrundbegreber fra ni EF-medlemsstater.

Begreberne er ordnet efter deres benævnelse på disse landes seks sprog. Nummereringen gør det muligt at sammenligne de begreber, der svarer til hinanden. Herved knyttes oversigten over begreberne endvidere sammen med de derpå følgende begrebsblade, hvor definitionerne (DF) angives på originalsproget og er forsynet med kildeangivelser (RF) og eventuelt anmærkninger (NT).

Resultatet består af seks versioner, som indeholder en oversættelse af definitionerne på ét af sprogene i bilaget for således at gøre dem lettere tilgængelige. Denne publikation er en foreløbig udgave, der vil kunne forbedres gennem bidrag fra en bredere kreds. Arbejdet vil i mellemtiden blive udvidet til at omfatte alle EF-lande.

Das vorliegende Zwischenergebnis einer umfangreichen Gruppenarbeit im Rahmen der GIIT behandelt die Ausprägungen ausgewählter Grundbegriffe der Berufsbildung in neun EG-Mitgliedstaaten.

Die Begriffe sind nach ihren Benennungen in den sechs Sprachen dieser Länder angeordnet. Eine Bezifferung dient dem Vergleich der einander entsprechenden Begriffe. Sie verbindet außerdem die Begriffsübersicht mit den nachfolgenden Begriffsblättern, auf denen Begriffserklärungen (DF) in den Originalsprachen gegeben werden, versehen mit Quellenangaben (RF) und gegebenenfalls Anmerkungen (NT).

Das Ergebnis hat sechs Fassungen, die eine Übersetzung der Begriffserklärungen in je eine der Sprachen im Anhang enthalten. Mit dieser Zugangshilfe wird es in vorläufiger Ausgabe vorgelegt, um durch Beiträge aus erweitertem Kreis verbessert werden zu können, während die Arbeit auf alle EG-Länder ausgedehnt wird.

These interim results of an extensive group project conducted under the auspices of GIIT describe the characteristics of a number of selected basic vocational training concepts in nine EC Member States.

The concepts have been listed according to the terms used in the six languages of these countries. In order to facilitate a comparison of these concepts, they have been numbered. This also enables the table of concepts to be linked with the following definition sheets, in which the definitions (DF) are presented in the original languages, with references (RF) and, where appropriate, notes (NT).

The results are available in six versions, each with an annex providing a translation of the definitions in one language to facilitate access. The present publication is a provisional catalogue which can be improved by contributions from a wider readership. At the same time, the work will be extended to cover all the EC Member States.

Le présent ouvrage, résultat intermédiaire d'un long travail de groupe au sein du GIIT, expose les caractéristiques d'un certain nombre de concepts de la formation professionnelle de neuf Etats membres des Communautés européennes.

Les concepts sont indiqués par les termes usuels dans les six langues de ces pays. Ils ont été numérotés pour faciliter des comparaisons. Les mêmes numéros sont également repris dans les tableaux synoptiques et dans les fiches sur lesquelles figurent des définitions (DF) dans la langue originale, des références bibliographiques (RF), et, le cas échéant, des remarques (NT).

Le résultat se compose de six versions comportant en annexe la traduction des définitions des concepts dans la langue concernée afin d'en faciliter l'accès. Cette édition provisoire pourra être améliorée par des contributions des lecteurs tandis que les travaux d'extension aux autres pays de la Communauté sont en cours.

La presente edizione provvisoria, frutto di un lavoro di gruppo condotto su ampia scala nell'ambito del GIIT, contiene le denotazioni di concetti di base della formazione professionale appositamente scelti in riferimento a nove Stati membri della CE.

I concetti vengono catalogati in base ai termini relativi, vigenti nelle sei lingue usate in tali Stati. Un numero di codice consente di instaurare un raffronto tra concetti corrispondenti e di operare un rinvio dalla tabella sinottica alle schede definitorie. La scheda comprende nell'ordine : la spiegazione del concetto (DF) nella lingua d'origine, l'indicazione della fonte (RF) ed, eventualmente, delle osservazioni (NT).

La presente edizione viene prodotta in sei versioni, comprendente ciascuna in appendice la traduzione delle spiegazioni dei concetti in una delle lingue indicate.
L'edizione provvisoria rappresenta uno strumento di lavoro; i contributi provenienti da un gruppo d'utenti più ampio ne consentiranno un miglioramento nella fase successiva, in cui verranno trattati tutti gli Stati membri.

De hier gepresenteerde interim-resultaten van de omvangrijke werkzaamheden van de werkgroep GIIT geven de betekenissen weer die een aantal geselecteerde basisbegrippen op het gebied van de beroepsopleidingen in negen lid-staten van de EG hebben.

De begrippen zijn gerangschikt naar de termen waarmee ze in de zes talen van de landen worden aangeduid. Cijfers maken een vergelijking tussen de met elkaar overeenkomende begrippen mogelijk en slaan een brug tussen het overzicht van de begrippen en de losse bladen, die een omschrijving van de begrippen in de oorspronkelijke taal (DF), bronvermeldingen (RF) en eventueel opmerkingen (NT) omvatten.

De onderhavige publikatie verschijnt in zes versies (één voor iedere taal) met in de bijlage een vertaling van de omschrijvingen van de begrippen. Het gaat hier om een voorlopig resultaat dat openstaat voor verbeteringsvoorstellen uit bredere kring en dat nog uitgebreid wordt met de begrippen uit de overige lid-staten van de EG.

Begreber
Begriffsübersicht
Table of Concepts
Présentation synoptique
Tabella sinottica
Overzicht van de begrippen

1	uddannelse	Bildung	education	éducation	educazione	vorming
2	almen dannelse	Allgemeinbildung	general education	culture générale	cultura generale	algemene vorming
3	erhvervsuddannelse; erhversmæssig uddannelse	Berufsbildung; berufliche Bildung	vocational training	formation professionnelle	formazione professionale	beroepsvorming; beroepsopleiding
4	videreuddannelse	Weiterbildung	continuing education	formation continue	formazione continua	voortgezette vorming
5	erhvervsuddannelse; erhvervsmæssig uddannelse	Berufsausbildung; berufliche Ausbildung	vocational education	enseignement professionnel; régime professionnel (L)	istruzione professionale	beroepsonderwijs
6	a) almen uddannelse; b) almen grunduddannelse	allgemeine Grundbildung	basic education; primary education	formation générale de base	formazione generale di base	algemene basisvorming
7	basisuddannelse	berufliche Grundbildung	a) basic training; b) pre-vocational training	formation professionnelle de base	formazione professionale di base	beroepsbasisvorming (B); beroepsvoorbereidend onderwijs (NL)
8	a) erhvervsmæssig grunduddannelse; b) erhvervsfaglig grunduddannelse; efg	berufliche Erstausbildung	initial training	formation professionnelle initiale	formazione iniziale	initiële beroepsvorming (B); primair beroepsopleidende educatie (NL)
9	efter- og videreuddannelse	berufliche Weiterbildung	a) continuing vocational training; b) adult vocational training	formation professionnelle continue	formazione professionale continua	voortgezette beroepsvorming; in-service-vorming (B); bijscholing (NL)
10	faglig specialisering	berufliche Fachbildung; Fachbildung	skill training; (specialization)	spécialisation professionnelle	specializzazione	beroepsspecialisatie (B); vakopleiding (NL)
11	teknisk uddannelse	gewerblich-technische Ausbildung	technical education	enseignement technique; enseignement technologique (F); régime technique (L)	istruzione tecnica	technisch onderwijs
12	laerlingeuddannelse	Lehre; Lehrlingsausbildung	apprenticeship	apprentissage	apprendistato	leerlingwezen (B); leerlingstelsel (NL)
13	omskoling	berufliche Umschulung; Umschulung	re-training	reconversion; conversion	riconversione professionale; riconversione; (riqualificazione)	omscholing; herscholing

14	efteruddannelse	berufliche Fortbildung; Fortbildung	further training; continued training; continuation training	perfectionnement professionnel	perfezionamento professionale; perfezionamento	beroepsvolmaking(B); voortgezette beroepsopleidende educatie (NL)
15	genopfriskningskurser	(Auffrischungskurse)	refresher training	entretien des connaissances; mise à jour	(corsi di richiamo)	opfrissingscursussen
16	videreuddannelse	Aufstiegsfortbildung	upgrading training	promotion; action de promotion		
17	efteruddannelse	Anpassungsfortbildung	updating training	adaptation; action d'adaptation	aggiornamento	bijscholing
18	vekseluddannelse	alternierende Ausbildung	sandwich courses	formation en alternance	formazione in alternanza	alternerend leren
19	voksenuddannelse	Erwachsenenbildung	adult education	éducation des adultes	educazione degli adulti	volwasseneneducatie
20	livslang uddannelse	ständige Weiterbildung; (lebenslanges Lernen)	lifelong education; (recurrent education)	éducation permanente; (éducation récurrente)	educazione permanente	permanente educatie

Definitioner
Begriffsblätter
Definition Sheets
Présentation par fiches
Schede definitorie
Begripsbladen

1

education

RF DF Ireland: S. O'Cinneide, Dublin; DF United Kingdom: Manpower Services Commission, Glossary of Training Terms

DF Ireland:
A programme of learning over an extended period with general objectives relating to the personal development of the pupil/student and/or his/her acquisition of knowledge. In addition **education** refers to the area of public policy concerned with programmes of learning in a particular jurisdiction taken altogether (e.g. in the context of education expenditure).
United Kingdom:
Activities which aim at developing the knowledge, skills, moral values and understanding required in all aspects of life rather than knowledge and skill relating to only a limited field of activity. The purpose of **education** is to provide the conditions essential for young persons and adults to develop an understanding of the traditions and ideas influencing the society in which they live and to enable them to make a contribution to it. It involves the study of their own and other cultures and of the laws of nature as well as the acquisition of linguistic and other skills which are basic to learning, personal development, creativity and communication.

éducation

RF R. Faist, Paris; M. Noël, Paris

DF Toute action tendant à l'acquisition d'un savoir et d'un savoir-faire par un individu ainsi qu'à son indépendance et à son épanouissement. Elle vise un objectif non exclusif de valorisation des capacités intellectuelles, de réflexion critique sur les connaissances, de prise de distance par rapport à l'expérience immédiate, de plus grande autonomie par rapport à toute situation imprévue.

Bildung

RF Lexikon der Ausbildungspraxis

DF Einerseits versteht man darunter einen Prozeß, in dem die geistigen und charakterlichen Anlagen des Menschen geformt werden, andererseits versteht man darunter auch einen Zustand, ein Ziel. **Bildung** also einerseits als Vorgang, andererseits als Ergebnis.

NT Hier nur als Vorgang zu betrachten.

educazione
RF Enciclopedia della filosofia, Garzanti
DF Tutte le azioni e le influenze dirette a sviluppare e a coltivare le abilità mentali, le conoscenze, le capacità, le attitudini ed i comportamenti di una persona in modo che la personalità dell'individuo possa essere sviluppata nella maniera più ampia, cosicchè egli possa svolgere un ruolo positivo nella società in cui vive. In un senso più specifico il termine indica una qualsiasi attività che ha lo scopo di trasmettere conoscenze teoriche e pratiche in maniera sistematica.
NT È di competenza del Ministero della pubblica istruzione.

vorming
RF Onderwijskundig woordenboek
DF - Als activiteit:
systematische en intentionele hulp door middel van culturele verworvenheden, door daartoe opgeleide leerkrachten gegeven aan zich vormende leerlingen in hun ontwikkeling tot cultuurwezen.
- Als inhoud:
een habitus, omvattende de geïntegreerde waarden der objectieve cultuur, die zich functioneel uit in cultureel hoogstaande attitudes en gedragswijzen.

uddannelse
RF M. Frediani-Skovfoged, Bruxelles; W. Rasmussen, København
DF Oplæring og dygtiggørelse inden for ét eller flere fagområder med det formål at give erhvervskompetence eller kompetence inden for de andre livsformer: familielivet, fritidslivet og samfundslivet.

2

general education
RF DF: International Dictionary of Education; NT United Kingdom: P. Perry, London
DF **Education** (1) that prepares a student to take a responsible place in society and to appreciate his/her own work in the context of society's needs.
NT There is some overlap with "liberal education".
United Kingdom:
Term not generally used, but see **adult education** (19) and **lifelong education** (20).

culture générale
RF R. Faist, Paris; M. Noël, Paris
DF L'ensemble des connaissances à acquérir, dans un but éducatif, sans établir de relation systématique et utilitaire entre celles-ci et le métier ou la fonction exercé ou futur.

Allgemeinbildung
RF DF: Kleines berufspädagogisches Lexikon; NT: N. Feltgen, Luxemburg
DF Umfaßt jene Lernprozesse und jene Qualifikationen, die nicht auf einen bestimmten Beruf oder eine bestimmte Beschäftigung vorbereiten; sie sind nicht unmittelbar als Erwerbschance verwertbar.
NT Luxemburg:
Jene **Bildung** (1), die jedermann unabhängig von seiner speziellen Lebensaufgabe (Beruf) vor und während der **Berufsausbildung** (5) erwirbt.

cultura generale
RF Ordinamenti didattici della Regione Lombardia
DF Disciplina tesa all'arricchimento dell'orizzonte culturale e della personalità del formando. Essa generalmente comprende conoscenze relative all'educazione civica, economica, sociale e culturale, ed è sempre presente nelle attività formative di primo livello, ossia in quelle rivolte ai giovani in uscita dalla scuola dell'obbligo.

algemene vorming

RF DF: naar Algemene Didactiek; NT: P. Sablon, Mollem

DF **Vorming** (1) die beoogt het bijbrengen van die kennis en vaardigheden die voor ieder volwassen lid der samenleving als zodanig, gewenst zijn, beoogt.
Algemeen vormend onderwijs staat dus in tegenstellling tot **beroepsopleiding** (3) of tot specifiek onderwijs.

NT België:
Dit vormingsideaal waarbij de zich vormende personen een zo algemeen mogelijke cultuur verwerven, d.w.z. cultuurinhouden (kennis, vaardigheden en attitudes) met een maximale transferabiliteit (toepasbaarheid op velerlei en andere gebieden).

almen dannelse

RF M. Frediani-Skovfoged, Bruxelles; W. Rasmussen, København

DF Kompetence inden for familielivet, fritidslivet og samfundslivet.

3

vocational training
RF DF: S. O'Cinneide, Dublin; P. Perry, London; NT: P.Perry, London
DF Activity or programme of activities designed to teach the skills and knowledge required for particular kinds of work.
NT United Kingdom:
- Training (Department of Employment) usually takes place at working places, whereas **education** (1) (Department of Education and Science) takes place at educational establishments.
- Education and training terminology is not rigidly defined within the United Kingdom legal framework. The meaning of the terms used in this field is a result of general usage, without having any fixed legal or statutory basis, except in the case of designations awarded by chartered or statutory professional bodies.

formation professionnelle
RF DF: R. Faist, Paris; M. Noël, Paris; NT: N. Feltgen, Luxembourg
DF Désigne tous les types de formation systématique organisée, dispensés indépendamment de l'âge et du niveau personnel, à des candidats à l'exercice futur d'une activité professionnelle, et permettant d'acquérir les qualifications pratiques et théoriques nécessaires à l'exercice de cette activité.
NT Luxembourg:
Dans son acception restreinte, elle se limite à la **formation professionnelle initiale** (8) à une certaine profession. Elle contient toujours des éléments importants de **formation générale de base** (6), notamment l'enseignement des langues étrangères.

Berufsbildung; berufliche Bildung
RF DF: N. Wollschläger, Berlin; NT: nach Berufsbildungsgesetz § 1, Abs. 1 (Deutschland)
DF Umfaßt alle organisierten und institutionalisierten Lernprozesse, unabhängig vom Alter und vom Niveau der Lernenden, die zu bestimmten als Erwerbschance verwertbaren Qualifikationen oder Zertifikaten führen.
NT Zur **Berufsbildung** zählen die **Berufsausbildung** (5) und die **berufliche Weiterbildung** (9), die die **berufliche Fortbildung** (14) und die **berufliche Umschulung** (13) umfaßt.

formazione professionale
RF Legge-quadro in materia di Formazione Professionale No 845 del 21.12.1978 (Italia)
DF Sistema di interventi formativi finalizzati all'acquisizione delle conoscenze teoriche e pratiche necessarie per svolgere ruoli professionali, e rivolti al primo inserimento, alla qualificazione, alla **riqualificazione** (13), alla **specializzazione** (10), all' **aggiornamento** (17) e al **perfezionamento** (14) dei cittadini.
NT Tali interventi sono promossi dalle Regioni che li attuano in gestione diretta o convenzionata tramite "accordi" con enti o organizzazioni privati di formazione.

beroepsvorming; beroepsopleiding
RF DF: Algemene Didactiek; NT: B. Koegler, Den Haag
DF **Vorming** (1) die systematisch en intentioneel verstrekt wordt aan toekomstige beroepsuitoefenaars, waarbij zij trachten deze kennis te verwerven, deze vaardigheden te leren hanteren en deze attitudes te integreren, teneinde (a) een welbepaald beroep op een adequate wijze te kunnen uitoefenen, (b) zich in dit beroep voortdurend te kunnen vervolmaken, (c) zich binnen deze beroepssfeer te kunnen aanpassen aan zich wijzigende omstandigheden.
NT Nederland:
- **Beroepsvorming** is op het individu gericht, onafhankelijk van het vaktechnische object.
- **Beroepsopleiding** is een objectsgebonden deel van de opleiding.
- Training = opleiding + vorming.

erhvervsuddannelse; erhvervsmæssig uddannelse
RF M. Frediani-Skovfoged, Bruxelles; W. Rasmussen, København
DF En **uddannelse** (1), som giver erhvervskompetence ved at give visse specifikke faglige kvalifikationer, som forbereder til erhvervsudøvelse.
NT Erhvervsudøvelsen kan foregå som lønmodtager i privat eller offentlig ansættelse eller som selvstændig erhvervsdrivende.

4

continuing education

RF DF: UNESCO, Terminology of Technical and Vocational Education; NT Ireland: S. O'Cinneide, Dublin; NT United Kingdom: P. Perry, London

DF A comprehensive term referring to all forms and types of **education** (1) pursued by those who have left formal education at any point and who entered employment and/or assumed adult responsibilities.

NT Ireland:
Continuing education = adult education (19).
United Kingdom:
The concepts n° 4, 19 and 20 are so closely linked that it may not be realistic to try to distinguish them.

formation continue

RF DF: UNESCO, Terminologie de l'enseignement technique et professionnel; NT: N. Feltgen, Luxembourg

DF Terme utilisé dans un sens large pour désigner tous types et formes d'enseignement ou de formation poursuivis par ceux qui ont quitté l'éducation formelle à un niveau quelconque, qui ont exercé une profession ou qui ont assumé des responsabilités d'adultes.

NT Luxembourg:
Formation continue = éducation des adultes (19).

Weiterbildung

RF Lexikon der Ausbildungspraxis

DF Fortsetzung oder Wiederaufnahme organisierten Lernens nach Abschluß einer ersten Bildungsphase und nach einer Berufstätigkeit.

formazione continua

RF A. Ciocca, Roma; D. Guerra, Berlino; F. Penner, Roma

DF Indica tutte le forme ed i tipi di formazione percorribili da chi ha lasciato gli studi regolari ed esercita una professione od altre attività sociali.

NT Termine poco usato.

voortgezette vorming

RF Algemene Didactiek

DF Deze **algemene vorming** (2) die georganiseerd wordt ten behoeve van volwassenen nadat hun schoolse vorming is beëindigd. Dank zij deze initiatieven wordt het proces van **algemene vorming** (2) voor de betrokkenen niet afgesloten, maar voortgezet gedurende het verdere leven.

videreuddannelse

RF M. Frediani-Skovfoged, Bruxelles; W. Rasmussen, København

DF **Erhvervsmæssig uddannelse** (3,5) med henblik på udvidelse af den tidligere erhvervede erhvervskompetence, så den når et trin højere end den **erhvervsmæssige grunduddannelse** (8a).

5

vocational education

RF DF: S. O'Cinneide, Dublin; P. Perry, London; NT: S. O'Cinneide, Dublin

DF **Education** (1) the objective of which is to prepare the student/pupil for a particular vocation or type of vocation and the content of which is planned or designed to achieve that purpose.

NT Ireland:
It has a legal meaning and refers to a style or programme of education identified with vocational schools; in the past second-level education took one of two forms, **vocational education** in vocational schools and secondary education (grammar school education, liberal education) in secondary schools. In recent years the two types of school are being replaced by comprehensive schools called Community Schools.

enseignement professionnel; régime professionnel (L)

RF DF: Cour européenne de Justice, Affaire 293/83; NT Belgique: P. Sablon, Mollem; NT Luxembourg: N. Feltgen, Luxembourg

DF Toute forme d'enseignement qui prépare à une qualification pour une profession, métier ou emploi spécifique, ou qui confère l'aptitude particulière à exercer une telle profession, métier ou emploi, quels que soient l'âge et le niveau de formation des élèves ou des étudiants, et même si le programme d'enseignement inclut une partie d'éducation générale.

NT Belgique:
L' **enseignement professionnel** est axé sur une formation pratique et technique (à la différence de **l'enseignement technique** (11) qui vise une formation théorique et technique). Les écoles professionnelles peuvent comprendre trois niveaux:
- secondaire inférieur (4 ans + 1 an de spécialisation éventuelle),
- secondaire supérieur (3 ans après accomplissement d'un cycle inférieur),
- enseignement technique supérieur.

Luxembourg:
- L' **enseignement professionnel** commence toujours au deuxième cycle de l'enseignement secondaire technique.
- En **régime professionnel** la formation contient moins d'éléments d'enseignement général et se fait en partie par un enseignement à plein temps dans un lycée technique et en partie dans une entreprise sous contrat d'apprentissage.
- En **régime technique** (11), la formation contient une partie importante d'enseignement général et se fait exclusivement dans un lycée technique.

Berufsausbildung; berufliche Ausbildung

RF Europäischer Gerichtshof, Rechtssache 293/83

DF Umfaßt jede Form der Ausbildung, die auf eine Qualifikation für einen bestimmten Beruf oder eine bestimmte Beschäftigung vorbereitet oder die die Befähigung zur Ausübung eines solchen Berufes oder einer solchen Beschäftigung verleiht, unabhängig vom Alter und vom Ausbildungsniveau der Schüler oder Studenten und selbst dann, wenn der Lehrplan auch allgemeinbildenden Unterricht enthält.

istruzione professionale

RF A. Ciocca, Roma; D. Guerra, Berlino; F. Penner, Roma

DF Istruzione impartita dal Ministero della pubblica istruzione, successiva alla scuola dell'obbligo e destinata a fornire una preparazione professionale di base ed una preparazione specifica per consentire l'esercizio di una attività lavorativa. Il primo triennio di tale istruzione porta alla maturità tecnica che consente l'esercizio di una attività esecutiva. La successiva prosecuzione degli studi consente l'attenimento della maturità professionale valida per l'accesso agli studi universitari o ad attività lavorative a livello impiegatizio.

beroepsonderwijs

RF DF België: P. Sablon, Mollem; DF Nederland: Onderwijkskundig woordenboek; NT: B. Koegler, Den Haag

DF België:
Beroepsscholen en leergangen zijn gericht op een praktisch-technische vorming (in tegenstelling tot de technische scholen en leergangen die een theoretisch-technische vorming beogen). De beroepsscholen kunnen drie niveaus omvatten:
- lager secundair (duur: 4 jaar, eventueel gevolgd door een specialisatiejaar),
- hoger secundair (duur: 3 jaar na voltooiing van een lagere cyclus),
- het technisch hoger onderwijs.

Nederland:
Onderwijs gericht op de voorbereiding tot een beroep. De wet op het voortgezet onderwijs onderscheidt scholen voor **technisch onderwijs** (11), huishoud- en nijverheidsonderwijs, landbouwonderwijs, middenstandsonderwijs, economisch en administratief onderwijs, sociaal-pedagogisch onderwijs en kunstonderwijs. De meeste van deze scholen worden onderscheiden in scholen voor lager, middelbaar en hoger **beroepsonderwijs**.

NT Nederland:
Onder onderwijs valt uitsluitend het door het Onderwijsministerie gefinancierd dagonderwijs.

erhvervsuddannelse; erhvervsmæssig uddannelse
RF M. Frediani-Skovfoged, Bruxelles; W. Rasmussen, København
DF En **uddannelse** (1), som giver erhvervskompetence ved at give visse specifikke faglige kvalifikationer, som forbereder til erhvervsudøvelse.
NT Erhvervsudøvelsen kan foregå som lønmodtager i privat eller offentlig ansættelse eller som selvstændig erhvervsdrivende.

6

basic education; primary education
RF UNESCO, Terminology of Adult Education
DF **Education** (1) aimed at the acquisition of primary knowledge and skills necessary to life in society.
NT - **Basic education** is only a working term; the term used in the United Kingdom and Ireland is "primary education".
- **Basic education** should not be confused with **basic training** (7).

formation générale de base
RF R. Faist, Paris; M. Noël, Paris
DF Processus d'acquisition de connaissances et d'outils intellectuels normalement assimilables par tous, et qui constituent une condition d'accès à toute formation ultérieure.
NT La **formation générale de base** ne constitue pas un concept rigoureux. Terme imprécis.

allgemeine Grundbildung
RF DF: Grundbegriffe der pädagogischen Fachsprache; NT: N. Wollschläger, Berlin
DF Vermittlung und Aneignung der in einem Kulturbereich allgemein nötigen Kenntnisse und Fertigkeiten, besonders des Lesens, Schreibens, Rechnens und der Grundzüge eines einfachen Weltbildes.
NT Deutschland:
Nur als Arbeitsbegriff zu betrachten.

formazione generale di base
RF Dizionario di didattica
DF Insieme di abilità e conoscenze adeguate ai bisogni essenziali di un soggetto e idonee a farlo partecipare alla vita associata.

algemene basisvorming
RF Algemene Didactiek
DF Die **vorming** (1) die bij uitstek in het basisonderwijs wordt gerealiseerd, m.a.w. de **algemene basisvorming** is de **vorming** (1) die in de chronologische opbouw van het volledige vormingsproces "het eerst" in de tijd wordt opgebouwd.

a) almen uddannelse; b) almen grunduddannelse
RF M. Frediani-Skovfoged, Bruxelles; W. Rasmussen, København
DF a) Oplæring og dygtiggørelse, som giver **almen dannelse** (2), dvs. kompetence inden for familielivet, fritidslivet og samfundslivet.
b) Den (for tiden 9-årige) **uddannelse** (1) i folkeskolen, som skal give eleverne mulighed for at tilegne sig kundskaber, færdigheder, arbejdsmetoder og udtryksformer, som medvirker til den enkelte elevs udvikling.

7

a) basic training; b) pre-vocational training

RF VE a) + DF a): Manpower Services Commission, Glossary of Training Terms; VE b) + DF b) + NT: S. O'Cinneide, Dublin; P. Perry, London

DF a) The first stage of the learning process for a given task, job, occupation or group of occupations, aimed at developing the fundamental attitudes/knowledge/skill behaviour pattern to specified standards.
b) Within the educational system, a broad basic training related to a wide variety of different jobs.

NT **Basic training** and **initial training** (8) are complementary to some extent.

formation professionnelle de base

RF DF Belgique: P. Sablon, Mollem; DF France: UNESCO, Terminologie de l'éducation des adultes

DF Belgique:
Premier stade de la **formation professionnelle** (3), au cours duquel les candidats à l'exercice futur d'une activité professionnelle reçoivent une large formation (tronc commun), sur laquelle on peut logiquement construire une formation plus spécialisée menant à l'exercice d'une profession.
France:
Première étape de formation, dont l'objectif est de transmettre les attitudes, connaissances, compétences fondamentales au niveau requis.

berufliche Grundbildung

RF DF: Kleines berufspädagogisches Lexikon; NT: N. Feltgen, Luxembourg

DF Der erste breit angelegte Teilabschnitt der **Berufsbildung** (3) (z.B. erstes Jahr der **Berufsausbildung** (5)), auf der eine weiterführende **berufliche Fachbildung** (10) aufbaut.

NT Luxemburg:
Von besonderer Bedeutung ist die **berufliche Grundbildung** als breite Grundlage für die weiterführende **Fachbildung** (10), die auf eine vielseitige berufliche Tätigkeit vorbereiten soll.

formazione professionale di base

RF A. Ciocca, Roma; D. Guerra, Berlino; F. Penner, Roma

DF Formazione volta a fornire, in vista di una **specializzazione** (10) o di un ingresso immediato nel lavoro, le capacità pratiche e le conoscenze fondamentali relative ad una professione o ad un gruppo di professioni.

NT Tale formazione è gestita dalle Regioni o da enti ed istituzioni privati convenzionati con le Regioni stesse, o da altri organismi privati su loro iniziativa autonoma.

beroepsbasisvorming (B); beroepsvoorbereidend onderwijs (NL)

RF DF: Algemene Didactiek; NT: B. Koegler, Den Haag

DF Het eerste stadium in de **beroepsvorming** (3) waarin de toekomstige beroepsuitoefenaars een brede professionele basisvorming krijgen (het eerste gedeelte van de **initiële beroepsvorming** (8)).

NT Nederland:
- In het **beroepsvoorbereidende onderwijs** onderscheidt men drie niveaus (lager, middelbaar, hoger) en verscheidene sectoren.
- De in het **beroepsvoorbereidend onderwijs** verworven kennis is niet voldoende om zonder meer een beroep uit te oefenen.

basisuddannelse

RF M. Frediani-Skovfoged, Bruxelles; W. Rasmussen, København

DF Den første mere almene del af en **erhvervsuddannelse** (3,5) (basisåret inden for **efg** (8b)), som ikke giver nogen erhvervskompetence,
men som danner grundlaget for den følgende mere fagligt betonede anden del af
den **erhvervsfaglige grunduddannelse** (8b).

8

initial training
RF DF: UNESCO, Terminology of Technical and Vocational Education; NT: S. O'Cinneide, Dublin
DF The first complete course of training for an occupation. It is often divided into two parts: **basic training** (7) followed by **specialization** (10)
NT Ireland:
Term not commonly in use.

formation professionnelle initiale
RF DF: UNESCO, Terminologie de l'enseignement technique et professionnel; NT France: R. Faist, Paris; M. Noël, Paris; NT Luxembourg: N. Feltgen, Luxembourg
DF Premier programme complet de formation conduisant à l'exercice d'une profession. Elle comprend deux éléments: une **formation professionnelle de base** (7), suivie d'une **spécialisation professionnelle** (10).
NT France:
La formation est initiale quand elle s'adresse aux jeunes et elle est continue lorsqu'elle s'adresse à des travailleurs ou à des demandeurs d'emploi.
Luxembourg:
D'une manière générale, on peut dire que la **formation professionnelle initiale** est l'ensemble des possibilités de formation offertes aux jeunes afin d'acquérir une qualification reconnue officiellement.

berufliche Erstausbildung
RF N. Wollschläger, Berlin
DF Der Erwerb einer ersten Qualifikation bzw. die erste Befähigung für die Ausübung eines bestimmten Berufes oder einer bestimmten Beschäftigung.

formazione iniziale
RF A. Ciocca, Roma; D. Guerra, Berlino; F. Penner, Roma
DF
NT Termine poco usato. Esso non trova riferimento né istituzionale né legislativo nell'ambito della **formazione professionale** (3).

initiële beroepsvorming (B); primair beroepsopleidende educatie (NL)

RF DF België: Algemene Didactiek; DF Nederland: B. Koegler, Den Haag

DF België:
De funderende, eerste **beroepsvorming** (3) waarin de toekomstige beroepsuitoefenaars respectievelijk een brede professionele basisvorming krijgen, gevolgd door een meer beroepsspecifieke vorming, i.c. **beroepsspecialisatie** (10).
Nederland:
Hoofddoel van de **primair beroepsopleidende educatie** is de voorbereiding op het uitoefenen van een beroep. Het onderscheid tussen "primair" en "voortgezet" duidt op verschillende niveaus van vakmanschap.

a) **erhvervsmaessig grunduddannelse; b) erhvervsfaglig grunduddannelse; efg**

RF M. Frediani-Skovfoged, Bruxelles; W. Rasmussen, København

DF a) Den første **erhvervsuddannelse** (3,5), som en person gennemgår med henblik på at opnå erhvervskompetence.
b) **Erhvervsmæssig uddannelse** (3,5) tilrettelagt i henhold til loven om "efg"

9

a) continuing vocational training; b) adult vocational training

RF S. O'Cinneide, Dublin; P. Perry, London

DF a) **Vocational training** (3) supplementary to **initial training** (8) which is part of an ongoing process designed to ensure that a person's knowledge and skills are related to the requirements of his/her job and are continuously up-dated accordingly. It does not include **re-training** (13).
b) **Initial training** (8) designed for people without any previous **vocational training** (3).

NT a) The word 'continuing' implies that some training has already taken place, therefore starting a first or a new training does not come under **continuing vocational training**. The term is not usually employed in the British context.

formation professionnelle continue

RF DF: Loi sur la formation professionnelle de 1971, article 1 (France); NT: N. Feltgen, Luxembourg

DF Elle a pour objet de permettre l'adaptation des personnes disponibles sur le marché du travail au changement des techniques et des conditions de travail, de favoriser la promotion sociale par l'accès aux différents niveaux de la culture et de la qualification professionnelle, ainsi que de promouvoir leur contribution au développement culturel, économique et social.

NT Luxembourg:
Cette formation permet à toute personne le rattrapage d'une **formation professionnelle initiale** (8) incomplète ou inexistante.

berufliche Weiterbildung

RF N. Wollschläger, Berlin

DF Umfaßt alle organisierten und institutionalisierten Lernprozesse, die darauf abzielen, berufliche Kenntnisse und Fertigkeiten zu erhalten oder zu erweitern sowie den beruflichen Aufstieg oder den Übergang in eine andere berufliche Tätigkeit zu ermöglichen.

NT Umfaßt die **berufliche Fortbildung** (14) und die **berufliche Umschulung** (13).

formazione professionale continua

RF A. Ciocca, Roma; D. Guerra, Berlino; F. Penner, Roma

DF Attività rivolte prevalentemente agli occupati che permettono l'acquisizione di nuove abilità relative al tipo di lavoro svolto o la comprensione del più ampio contesto sociale nel quale esercitano la loro attività lavorativa.

NT Termine poco usato.

voortgezette beroepsvorming; in-service-vorming (B); bijscholing (NL)

RF DF België: Algemene Didactiek; DF Nederland: B. Koegler, Den Haag

DF België:
Beroepsvorming (3) die in het verlengde ligt van de **initiële beroepsvorming** (8) waarbij gestreefd wordt naar vervolmaking of naar een grondige vernieuwing.
Nederland:
Alles omvattend begrip voor beroepsgerichte **volwasseneneducatie** (19) (ook voor vroege schoolverlaters, moeders, buitenlanders enz. toegankelijk).

efter- og videreuddannelse

RF M. Frediani-Skovfoged, Bruxelles; W. Rasmussen, København

DF

NT Samlebegreb for forskellige former for **erhvers[illegible]ssig uddannelse** (3,5) efter den **erhvervs[illegible]ssige grunduddannelse** (8a).

10

skill training; (specialization)
RF NT: P. Perry, London
DF
NT United Kingdom:
- **Vocational training** (5) which follows **basic training** (7) within the framework of a training programme or scheme for a recognized qualification.
- More generally, this term is used to describe any training programme undertaken to acquire additional vocational knowledge and skills during a person's working life.

spécialisation professionnelle
RF R. Faist, Paris; M. Noël, Paris
DF Deuxième stade de la **formation professionnelle initiale** (8), au cours duquel les candidats à l'exercice futur d'une profession complètent leur **formation professionnelle de base** (7) antérieure par une **formation professionnelle** (3) plus spécifique.

berufliche Fachbildung; Fachbildung
RF Lexikon der Ausbildungspraxis
DF Weiterführung der **beruflichen Grundbildung** (7). Vermittelt die für eine qualifizierte berufliche Tätigkeit erforderlichen Fertigkeiten und Kenntnisse.

specializzazione
RF Regolamento della Regione Toscana dell'8 ottobre 1979 (Italia)
DF Processo formativo finalizzato ad approfondire conoscenze e capacità in area tecnologica ristretta per la quale lo sviluppo produttivo e le esigenze di programmazione indicano una evoluzione definita e puntuale.

beroepsspecialisatie (B); vakopleiding (NL)
RF Algemene Didactiek
DF Het tweede stadium van de **initiële beroepsvorming** (8) waarin de toekomstige beroepsuitoefenaars hun voorafgaande professionele basisvorming vervolledigen door een meer beroepsspecifieke **vorming** (1).

faglig specialisering
RF M. Frediani-Skovfoged, Bruxelles; W. Rasmussen, København
DF Den del af en **erhvervsfaglig grunduddannelse** (8b), som følger efter den mere almene **basisuddannelse** (7), og hvorunder der gives en uddybende faglig uddannelse inden for det fag, som den pågældende har valgt.

11

technical education

RF DF: S. O'Cinneide, Dublin; P. Perry, London; NT: P. Perry, London

DF **Vocational education** (5) related to occupations with an engineering or scientific bias.

NT United Kingdom:
A term not usually used for a specific purpose, and not included in the Manpower Services Commission Glossary of Training Terms.

enseignement technique; enseignement technologique (F); régime technique (L)

RF DF: Mialaret, Vocabulaire de l'éducation; NT Belgique: P. Sablon, Mollem; NT Luxembourg: N. Feltgen, Luxembourg

DF Enseignement secondaire visant une formation scientifique et technologique.

NT Belgique:
L' **enseignement technique** vise à une formation théorique et technique, contrairement à l' **enseignement professionnel** (5) qui est axé sur une formation pratique et technique.
Luxembourg:
Formation contenant une partie importante d'enseignement général, qui s'effectue exclusivement dans un lycée technique. Le **régime technique** s'oppose au **régime professionnel** (5).

gewerblich-technische Ausbildung

RF N. Wollschläger, Berlin

DF

NT Ein deutschsprachiges begriffliches Äquivalent besteht nicht. Gegebenenfalls ließen sich hierunter alle **Berufsausbildungen** (5) mit überwiegend mathematisch-naturwissenschaftlichen und/oder technischen Inhalten subsumieren.

istruzione tecnica

RF CEE, Dizionario della formazione professionale

DF Tipo di istruzione successiva alla scuola dell'obbligo tendente ad avviare prevalentemente allo svolgimento di mansioni genericamente di concetto o di natura impiegatizia, a differenza della **istruzione professionale** (5) che avvia allo svolgimento di mansioni esecutive.

NT È di competenza del Ministero della pubblica istruzione.

technisch onderwijs

RF DF België: P. Sablon, Mollem; DF Nederland: Onderwijskundig woordenboek; NT Nederland: B. Koegler, Den Haag

DF België:
Technische scholen en leergangen beogen een theoretisch-technische vorming , in tegenstelling tot de beroepscholen en -leergangen die op een praktisch-technische vorming zijn gericht.
Nederland:
Onderwijs aan scholen die een voorbereiding geven voor beroepen van technische aard. Zij worden onderscheiden in lagere, middelbare en hogere technische scholen.

NT Nederland:
Het **technische onderwijs** is in het **beroepsvoorbereidende onderwijs** (7) geïntegreerd.

teknisk uddannelse

RF M. Frediani-Skovfoged, Bruxelles; W. Rasmussen, København

DF

NT Begrebet betegner ikke en bestemt **uddannelse** (1), men håndværksmæssige uddannelser, teknikeruddannelser og ingeniøruddannelser med teknisk indhold.

12

apprenticeship
RF UNESCO, Terminology of Technical and Vocational Education
DF A period of long-term training substantially carried out within an undertaking and regulated by statutory law or custom according to an oral or written contract which imposes mutual obligations on the two parties concerned: the trainee; and, normally, an employer who has assumed responsibility for giving the trainee **initial training** (8) for a recognized occupation subject to **apprenticeship.**

apprentissage
RF DF: Code du Travail, Art. L. 115-1 (France); NT Belgique: P. Sablon, Mollem
DF Forme d' **éducation** (1) qui a pour but de donner à des jeunes travailleurs, ayant satisfait à l'obligation scolaire, une formation générale, théorique et pratique en vue de l'obtention d'une qualification professionnelle. Cette formation fait l'objet d'un contrat et est assurée pour partie dans une entreprise, pour partie dans un centre de formation d'apprentis.
NT Belgique:
De par la loi du 29 juin 1983 sur la scolarité obligatoire, la spécification "ayant satisfait à l'obligation scolaire" n'est plus de mise, étant donné qu'on peut satisfaire à l'obligation scolaire partielle en suivant l' **apprentissage.**

Lehre; Lehrlingsausbildung
RF N. Wollschläger, Berlin
DF Herkömmliche Bezeichnung für eine spezifische Form der **Berufsausbildung** (5), die sich auf einen zu diesem Zweck zu schließenden Vertrag besonderer Prägung zwischen dem Ausbildenden (Lehrherrn) und dem Auszubildenden (Lehrling) gründet, überwiegend in privaten oder öffentlichen Betrieben, die fachpraktisch organisiert und durch Ausbildungsphasen in überbetrieblichen oder schulischen Einrichtungen ergänzt wird.

apprendistato
RF CEDEFOP, Descrizione dei sistemi di formazione professionale, Italia
DF Forma contrattuale di formazione e lavoro che assicura all'apprendista una formazione pratica sul lavoro unita ad una istruzione teorica in strutture formative, entrambe finalizzate all'acquisizione di una qualifica valida a livello contrattuale. Tale formula è applicata in particolare nel campo artigianale e commerciale ed in alcuni limitati segmenti dell'industria.

leerlingwezen (B); leerlingstelsel (NL)
RF DF: Onderwijskundig woordenboek; NT België: P. Sablon, Mollem; NT Nederland: B. Koegler, Den Haag
DF Geheel van **vakopleidingen** (10) waarbij niet meer leerplichtige leerlingen op basis van een leerovereenkomst algemeen en beroepsgericht onderwijs ontvangen, in samenhang met een opleiding in de praktijk voor een bepaald beroep.
NT België:
Door de wet van 29 juni 1983 op de leerplicht is de specificatie "niet meer leerplichtige" niet meer relevant, vermits aan de partiële leerplicht kan worden voldaan door het **leerlingwezen**.
Nederland:
Het **leerlingstelsel** is een specifieke, geinstitutionaliseerde vorm van de **beroepsopleiding** (3), die zowel voor schoolplichtige jongeren als volwassenen openstaat.

lærlingeuddannelse
RF M. Frediani-Skovfoged, Bruxelles; W. Rasmussen, København
DF En **erhvervsmæssig grunduddannelse** (8a) organiseret i henhold til loven om lærlingeforhold.
NT Lærlingen gennemgår en **vekseluddannelse** (18) i henhold til en godkendt uddannelseskontrakt, som henviser til at gennemgå en forskriftsmæssig oplæring i virksomheden, kombineret med pligtig deltagelse i undervisning på fagskolen i henhold til godkendte undervisningsplaner for den teoretiske og praktiske undervisning.

13

re-training
RF Manpower Services Commission, Glossary of Training Terms
DF Training for an occupation other than one for which the trainee was prepared originally, or in some cases for a new job or part of a job.

reconversion; conversion
RF DF: Code du Travail, Livre IX, article L. 900-2 (France); NT France: R. Faist, Paris; M. Noël, Paris; NT Belgique + Luxembourg: P. Sablon, Mollem; N. Feltgen, Luxembourg
DF Les actions de reconversion font partie de la **formation professionnelle continue** (9) et ont pour objet de permettre à des travailleurs salariés, dont le contrat de travail est rompu, d'accéder à des emplois exigeant une qualification différente ou encore, de permettre à des travailleurs non salariés d'accéder à de nouvelles activités professionnelles.
NT France:
Le terme **conversion** ne peut être employé que dans les expressions "action de conversion", "congé de conversion". En dehors de ces expressions réglementaires, il convient de parler de **reconversion**.
Belgique + Luxembourg:
Les actions de **conversion** ne sont pas réservées aux salariés dont le contrat de travail est rompu, mais accessibles à tous.

berufliche Umschulung; Umschulung
RF Wörterbuch der Berufs- und Wirtschaftspädagogik
DF Bildungsmaßnahmen, die das Ziel haben, Arbeitskräften den Übergang in eine andere berufliche Tätigkeit als die, welche sie vorher ausgeübt haben oder für welche sie ausgebildet worden sind, zu ermöglichen.

riconversione professionale; riconversione; (riqualificazione)
RF Delibera della Giunta Regionale dell'Emilia Romagna, n. 1189 del 6 marzo 1984, "Direttive in ordine alle tipologie corsuali e alla loro organizzazione tecnico-didattica. Anno formativo 1984-85", Art. 1.B.5
DF Attività formative che comportano l'acquisizione di una qualificazione diversa da quella acquisita precedentemente; si rivolgono:
- ai lavoratori disoccupati,
- ai lavoratori le cui aziende sono in fase di ristrutturazione produttiva ed organizzativa,
- ai lavoratori alla ricerca di diversa collocazione lavorativa

e offrono una formazione completa che dia esito ad un attesto di qualifica.

omscholing; herscholing
RF DF: Standaard Encyclopedie voor Opvoeding en Onderwijs
DF Het verwerven van kennis, vaardigheden en attitudes teneinde een nieuw en ander beroep te kunnen uitoefenen dan het beroep waartoe men initieel is gevormd.

omskoling
RF M. Frediani-Skovfoged, Bruxelles; W. Rasmussen, København
DF **Uddannelse** (1) af en faglært person i et andet fag end det oprindelige, dvs. tilegnelse af en erhvervskompetence svarende til en anden **erhvervsmæssig grunduddannelse** (8a).

14

further training; continued training; continuation training
RF S. O'Cinneide, Dublin; P. Perry, London
DF Terms occasionally used for any training subsequent to **initial training** (8).

perfectionnement professionnel
RF R. Faist, Paris; M. Noël, Paris
DF Toute formation de courte durée, à objectif précis, dispensée à la suite de la **formation professionnelle initiale** (8) dans le but de la compléter et d'améliorer les connaissances, attitudes et aptitudes professionnelles.

berufliche Fortbildung; Fortbildung
RF Lexikon der Ausbildungspraxis
DF Berufliche **Erwachsenenbildung** (19) zum Erwerb beruflicher Qualifikationen entweder im Wege der **Anpassungs-** oder der **Aufstiegsfortbildung** (17 bzw. 16).

perfezionamento professionale; perfezionamento
RF Delibera della Giunta Regionale dell'Emilia Romagna, n. 1189 del 6 marzo 1984. "Direttive in ordine alle tipologie corsuali e alla loro organizzazione tecnico-didattica. Anno formativo 1984-85", Art. 1.B.4.
DF Corsi rivolti ai lavoratori già professionalizzati e con sufficiente esperienza professionale (almeno due anni) che desiderano ampliare, approfondire e specializzare le proprie conoscenze nell'ambito della professionalità già acquisita.

beroepsvolmaking (B); voortgezette beroepsopleidende educatie (NL)
RF naar Standaard Encyclopedie voor Opvoeding en Onderwijs
DF Vormingsinitiatieven die tot doel hebben de professionele kennis, vaardigheden en attitudes van beroepskrachten te optimaliseren.

efteruddannelse
RF M. Frediani-Skovfoged, Bruxelles; W. Rasmussen, København
DF **Erhvervsmæssig uddannelse** (3,5) med henblik på ajourføring af tidligere erhvervede kundskaber og færdigheder og erhvervelse af nye inden for det samme erhvervsområde som den **erhvervsmæssige grunduddannelse** (8a) og på samme niveau som denne.

15

refresher training
RF according to UNESCO, Terminology of Adult Education
DF Activities intended to revise and renew previously learnt attitudes, knowledge and skill patterns, which have deteriorated. It normally includes an element of **updating training** (17).

entretien des connaissances; mise à jour
RF Code du Travail, Livre IX, article L. 900-2 (France)
DF Les actions d' **entretien des connaissances** ont pour objet d'offrir aux travailleurs, dans le cadre de l' **éducation permanente** (20), les moyens de maintenir leur qualification et leur niveau culturel, ainsi que d'assumer des responsabilités accrues dans la vie associative.

(Auffrischungskurse)
RF N. Wollschläger, Berlin
DF
NT Bezeichnung, die nicht für einen Fachbegriff steht, für organisierte Maßnahmen zur Aktivierung früher erworbenen Wissens oder Könnens.

(corsi di richiamo)
RF A. Ciocca, Roma; D. Guerra, Berlino; F. Penner, Roma
DF
NT Termine poco usato per identificare quella attività corsuale finalizzata all'aggiornamento delle conoscenze professionali (vedi 17).

opfrissingscursussen
RF S. Moens, Terminologie van de volwasseneneducatie (UNESCO)
DF Activiteiten om attitudes, kennis en vaardigheden, die door gebrek aan oefening zijn achteruitgegaan, weer op peil te brengen en bij te werken.

genopfriskningskurser
RF M. Frediani-Skovfoged, Bruxelles; W. Rasmussen, København
DF Den del af en **efteruddannelse** (14,17), der består i repetition og ajourføring af dele af en **erhvervsmæssig grunduddannelse** (8a).
NT Begrebet anvendes sjaeldent.

16

upgrading training
RF International Dictionary of Education
DF Training designed to give supplementary skills and knowledge and to increase versatility and the mobility of labour.

promotion; action de promotion
RF Code du Travail, Livre IX, article L.900-2 (France)
DF A pour objet de permettre à des travailleurs d'acquérir une qualification plus élevée.

Aufstiegsfortbildung
RF N. Wollschläger, Berlin
DF Die Teilnahme an höher qualifizierenden beruflichen Bildungsmaßnahmen mit dem Ziel des beruflichen Aufstiegs (Statusverbesserung).

manca l'equivalente
RF
DF
NT (vedi 14 e 10)

geen equivalent
RF
DF
NT (zie 14)

videreuddannelse
RF M. Frediani-Skovfoged, Bruxelles; W. Rasmussen, København
DF **Erhvervsmæssig uddannelse** (3,5) med henblik på udvidelse af den tidligere erhvervede erhvervskompetence, så den når et trin højere end den **erhvervsmæssige grunduddannelse** (8a).

17

updating training
RF International Dictionary of Education
DF Training designed to bring skills and knowledge up to date with new processes, materials and technology.

adaptation; action d'adaptation
RF DF: d'après UNESCO, Terminologie de l'éducation des adultes; NT: Code du Travail, Livre IX, article L.900-2 (France)
DF Formation ayant pour but de corriger, de renouveler et de mettre à jour les comportements, connaissances et compétences acquises.
NT France:
Les actions d'adaptation ont pour objet de faciliter l'accès des travailleurs titulaires d'un contrat de travail à un premier emploi ou à un nouvel emploi.

Anpassungsforbildung
RF N. Wollschläger, Berlin
DF Organisierte und institutionalisierte Lernprozesse, die darauf abzielen, einmal erworbene berufliche Qualifikationen entsprechend den jeweiligen technologischen, wirtschaftlichen und sozialen Entwicklungen zu aktualisieren.

aggiornamento
RF A. Ciocca, Roma; D. Guerra, Berlino; F. Penner, Roma
DF Attività corsuale rivolta a lavoratori in possesso di qualifica al fine di attualizzare le loro conoscenze e/o abilità professionali e consistente in una formazione teorica e/o pratica, collegata a quegli ambiti dell'attività professionale in cui tale intervento è giudicato necessario.

bijscholing
RF S. Moens, Terminologie van de volwasseneneducatie (UNESCO)
DF Bijkomende of voortgezette opleiding in een domein waarin men reeds een zekere deskundigheid heeft verworven.

efteruddannelse
RF M. Frediani-Skovfoged, Bruxelles; W. Rasmussen, København
DF **Erhversmæssig uddannelse** (3,5) med henblik på ajourføring af tidligere erhvervede kundskaber og færdigheder og erhvervelse af nye inden for det samme erhvervsområde som den **erhvervsmæssige grunduddannelse** (8a) op på samme niveau som denne.

18

sandwich courses
RF S. O'Cinneide, Dublin; P. Perry, London
DF A course consisting of alternate extended blocks of full-time study in a university, polytechnic or an establishment of further education, and of associated supervised industrial, professional or commercial experience elsewhere.

formation en alternance
RF R. Faist, Paris; M. Noël, Paris
DF Mode éducatif où sont impliqués au moins deux lieux et, par conséquent, deux modes de formation: une formation en situation de production et une formation dans un centre, en relation avec la première, mais élargissant les connaissances et les compétences acquises.

alternierende Ausbildung
RF N. Wollschläger, Berlin
DF Im EG- Sprachgebrauch benutzte Kennzeichnung für den Wechsel verschiedener Lernorte im Rahmen eines Ausbildungsganges, d.h. die didaktische Verknüpfung von eher anwendungsfernem Lernen mit anwendungsnahem Lernen.
Kein Synonym für Dualsystem.

formazione in alternanza
RF CEDEFOP, Descrizione dei sistemi di formazione professionale, Italia
DF Il concetto di alternanza è fondato sul principio di periodi di occupazione alternati con altri di attività educativa nel corso della vita attiva.

alternerend leren
RF Algeme Didactiek
DF Educatieve organisatievorm waarbij afwisselende periodes van praktische arbeid en theoretische studie op mekaar worden betrokken en geïntegreerd.

vekseluddanelse
RF M. Frediani-Skovfoged, Bruxelles; W. Rasmussen, København
DF **Erhvervsmæssig uddannelse** (3,5), som består i et forud fastlagt skift mellem oplæring i virksomheder og deltagelse i teoretisk og praktisk undervisning på en erhvervsskole.
NT **Lærlingeuddannelse** (12) og **erhvervsfaglig grunduddannelse** (8b) er **vekseluddannelse.**

19

adult education

RF DF Ireland: Lifelong Learning, Report of the Commission on Adult Education; DF United Kingdom: according to Manpower Services Commission, Glossary of Training Terms; NT Ireland: S. O'Cinneide, Dublin; NT United Kingdom: P. Perry, London

DF Ireland:
Adult education includes all systematic learning by adults which contributes to their development as individuals and as members of the community and of society apart from full-time instruction received by persons as part of their uninterrupted initial education and training. It may be formal education which takes place in institutions e.g. training centres, schools, colleges, institutes and universities; or non-formal education which is any other form of learning including self-directed learning.
United Kingdom:
This term has been used traditionally to mean **general education** (2), or non-vocational education, provided by evening institutes, extra-mural departments of universities and the Workers' Educational Association, for those people who have completed their normal period of formal education. Increasingly, however, it is also being used in the wider international sense, which includes the **vocational training** (3) of adults. Many Departments of Adult Education include vocational studies.

NT Ireland:
Basically there is no distinction between **continuing education** (4) and **adult education**.
United Kingdom:
The concepts n° 4, 19 and 20 are so closely linked that it may not be realistic to try to distinguish them.

éducation des adultes

RF DF: Terminologie de base de la formation professionnelle en France; NT: R. Faist, Paris; M. Noël, Paris

DF Projet éducatif destiné à des adultes, c'est-à-dire à des personnes sorties du système de formation initiale scolaire et universitaire.

NT France:
Ce terme a perdu de son actualité au profit de **formation professionnelle continue** (9) et d' **éducation permanente** (20). Il a été développé tout au long de la première partie du 20ème siècle par un courant de promotion sociale et d'éducation populaire.

Erwachsenenbildung
RF N. Wollschläger, Berlin
DF Alle für Erwachsene bestimmten Bildungsaktivitäten, unabhängig von ihrer jeweiligen inhaltlichen Ausprägung.

educazione degli adulti
RF A. Ciocca, Roma; D. Guerra, Berlino; F. Penner, Roma
DF L'insieme dei processi, delle strutture e delle attività che hanno per oggetto lo sviluppo degli adulti, con acquisizione di conoscenze, capacità e competenze di qualsiasi ordine: intellettuale, fisico, artistico, professionale e sociale.
NT Termine poco usato.

volwasseneneducatie
RF S. Moens, Terminologie van de volwasseneneducatie (UNESCO)
DF Elke vorm van georganiseerde en gestructureerde communicatie die bijdraagt tot het leren van, voor en aangepast aan de noden van personen die hun initiële educatie hebben afgesloten. Hoger en naschools onderwijs dat gevolgd wordt vóór men op de arbeidsmarkt verschijnt, wordt normaal niet als **volwasseneneducatie** beschouwd.

voksenuddannelse
RF M. Frediani-Skovfoged, Bruxelles; W. Rasmussen, København
DF **Uddannelse** (1) af voksne.
NT Normalt er det underforstået, at det drejer sig om deltagelse i **almen uddannelse** (6), men begrebet anvendes undertiden i udvidet omfang til også at omfatte **erhvervsuddannelse** (3,5) af voksne.

20

lifelong education; (recurrent education)
RF DF: UNESCO, Terminology of Technical and Vocational Education; NT: P. Perry, London
DF These terms refer to a philosophical concept whereby **education** (1) is viewed as a long-term process beginning at birth and lasting throughout life. The terms thus cover all forms of early childhood education, all types and levels of formal education, all types of **continuing education** (4) and all types of non-formal education.
NT United Kingdom:
The concepts n° 4, 19 and 20 are so closely linked that it may not be realistic to try to distinguish them.

éducation permanente; (éducation récurrente)
F Mialaret, Lexique de l'éducation
L Système global d' **éducation** (1) dans lequel les formations initiales et les différentes formations d'adultes seraient repensées, refondues de telle sorte que travail, loisirs et formation se confondent et s'échelonnent sur toute une vie.
NT "Education récurrente" est un terme désuet.

ständige Weiterbildung; (lebenslanges Lernen)
RF N. Wollschläger, Berlin
DF Der Begriff steht für ein theoretisches Konstrukt: Er bezeichnet eine soziologische bzw. erziehungswissenschaftliche Vorstellung darüber, wie in modernen Gesellschaften durch fortdauerndes Lernen den sich wandelnden Anforderungen in verschiedenen Lebensbereichen, insbesondere in der Berufstätigkeit, zu begegnen ist.
NT Demgegenüber kennzeichnen die Begriffe "lifelong education" und "éducation permanente" viel stärker bestimmte bildungspolitische Konzepte: generelle Organisationsprinzipien für das Lernen in verschiedenen Altersstufen und an verschiedenen Orten.

educazione permanente
RF A. Ciocca, Roma; D. Guerra, Berlino; F. Penner, Roma
DF Sistema istituzionale di interventi per la promozione educativa extrascolastica dei cittadini, con particolare riguardo alle esigenze delle comunità locali.
NT Le Regioni hanno competenza istituzionale ad eccezione di alcune iniziative specifiche che restano di competenza nazionale.

permanente educatie
RF S. Moens, Terminologie van de volwasseneneducatie (UNESCO)
DF Concept volgens hetwelk educatie niet beperkt mag zijn tot de schooltijd en eventueel de hogere studies, maar een proces is dat het hele leven door voortduurt. Het individu en de samenleving vereisen dat iedereen voortdurend systematisch kan bijleren.

livslang uddannelse
RF M. Frediani-Skovfoged, Bruxelles; W. Rasmussen, København
DF Overbegreb for samtlige de former for undervisning og **uddannelse** (1), som en person deltager i livet igennem.

Bibliografi
Quellenverzeichnis
References
Références bibliographiques
Bibliografia
Literatuuropgave

I. a) National sources

D - Berufsbildungsgesetz vom 14. August 1969.

DK - Laerlingeloven; lov nr. 261 af 2.10.56.

Lov om erhvervsfaglige grunduddannelser; lov nr. 289 af 8.6.77.

Lovbekendtgørelse om uddannelse af specialarbejdere og omskoling; lovbekendtgørelse nr. 271 af 2.6.71.

F - Loi sur la formation professionnelle, du 16 juillet 1971, modifiée par la loi du 17 juillet 1978.

La formation professionnelle continue dans le cadre de l'éducation permanente. Code du travail. Livre IX.
code du Travail, Article L. 115-1.

IRL- Lifelong Learning, Report of the Commission on Adult Education, 1984.

I - Legge-quadro in materia di Formazione Professionale 845 del 21.12.1978

Delibera della Giunta Regionale dell'Emiglia Romagna, n.1189 del 6 marzo 1984, "Direttive in ordine alle tipologie corsuali e alla loro organizzazione tecnico-didattica. Anno formativo 1984-85", Art. 1.B.5, 1.B

Ordinamenti didattici della Regione Lombardia.

Regolamento della Regione Toscana dell'8 ottobre 1979.

I. b) EC sources

DA - Domstolens dom af 13. februar 1985
Sag 293/83
De europaeiske Faellesskabers Domstol.

DE - Urteil des Gerichtshofes vom 13. Februar 1985
Rechtssache 293/83
Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften.

EN - Judgment of the Court, 13th February 1985
Case 293/83
Court of Justice of the European Communities.

FR - Arrêt du 13 février 1985
Affaire 293/83
Cour de justice des Communautés européennes.

IT - Sentenza della Corte, 13 febbraio 1985
Causa 293/83
Corte di Giustizia delle Comunità europee.

NL - Arrest van het Hof van 13 februari 1985
Zaak 293/83
Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen.

Das berufliche Bildungswesen in der Bundesrepublik Deutschland, CEDEFOP, 1982.

Descrizione dei sistemi di formazione professionale - ITALIA, CEDEFOP, 1979.

II. Specialized literature and reference books

a) monolingual

DE- DOLCH, Josef.
Grundbegriffe der pädagogischen Fachsprache,
München, 1965.

GRÜNER, Karl Georg.
Kleines berufspädagogisches Lexikon,
Bielefeld, 1971.

KÖCK, Peter und OTT, Hanns.
Wörterbuch für Erziehung und Unterricht,
Ludwig Auer Verlag, 1983.

PAULIK, Helmut (Hrgb).
Lexikon der Ausbildungspraxis,
München, 1975.

RISCHAR, Klaus und RISCHAR-TITZE, Christa.
Lexikon für Berufs -und Arbeitspädagogik,
Kiehl Verlag, 1976.

WÖRTERBUCH DER BERUFS-UND WIRTSCHAFTSPÄDAGOGIK.
Herderbücherei,
Freiburg, 1973.

DA - ERHVERVSLIV OG UDDANNELSE.
Dansk Arbejdsgiverforening - Uddannelsespolitisk afdeling,
1/1985.

UDDANNELSE OG NY TEKNOLOGI.
Dansk Arbejdsgiverforening - Uddannelsespolitisk afdeling,
1/1984.

EN - GLOSSARY OF TRAINING TERMS.
Manpower Services Commission,
Her Majesty's Stationary Office.
London, 1981.

PAGE & THOMAS.
International Dictionary of Education,
Kogan Page,
London, 1978.

FR - MIALARET, Gaston.
Lexique de l'éducation,
Presses Universitaires de France.
Paris, 1981.

MIALARET, Gaston.
Vocabulaire de l'éducation,
Presses Universitaires de France.
Paris, 1979.

TERMINOLOGIE DE BASE SUR LA FORMATION PROFESSIONNELLE EN FRANCE.
Centre pour le développement de l'information sur la formation permanente.
Paris, 1981.

IT - ALBERTI, A.
Dizionario di didattica,
Editori Riuniti.
Roma, 1980.

DIZIONARIO DELLA FORMAZIONE PROFESSIONALE.
C.E.E.
Roma, 1968.

DIZIONARIO ENCICLOPEDICO DI PEDAGOGIA.
Editrice S.A.I.E.
Torino, 1972.

ENCICLOPEDIA GARZANTI DI FILOSOFIA
Garzanti Editore s.p.a.
Milano, 1981

NL - DE BLOCK, A.
Algemene Didactiek,
Standaard Wetenschappelijke Uitgeverij.
Antwerpen, 1973.

DE BLOCK, A. e.a.
Standaard Encyclopedie voor Opvoeding en Onderwijs,
Antwerpen, 1974.

GROTE WINKLER PRINS.
Elsevier, 1967.

MARTENS, L.
In-service-vorming,
Gent, 1981.

van MEERTEN, A. e.a.
Onderwijskundig Woordenboek,
Universitaire Pers.
Rotterdam, 1974.

b) multilingual

DE - BILDUNGSWESEN (Deutsch / Französisch).
Europa Glossar der Rechts -und Verwaltungssprache,
Internationales Institut für Rechts -und Verwaltungssprache.
Langenscheidt, 1972.

BILDUNGSWESEN (Deutsch / Englisch), (Deutsch / Italienisch).
Handbuch der Internationalen Rechts -und Verwaltungssprache,
Internationales Institut für Rechts -und Verwaltungssprache.
Carl Heymanns Verlag, 1981.

JUGENDFRAGEN (Deutsch/Französisch).
Europa Glossar der Rechts -und Verwaltungssprache,
Internationales Institut für Rechts -und Verwaltungssprache.
Langenscheidt, 1972.

EN - EDUCATION. (English/German).
Manual of International Legal and Administrative Terminology,
Carl Heymanns Verlag, 1981.

GLOSSARY OF EDUCATIONAL TECHNOLOGY TERMS (English/French).
Prepared by the Methods, Materials and Techniques of Education
Section, Unesco, for the International Bureau of Education.
UNESCO, 1984.

TERMINOLOGY OF ADULT EDUCATION (English /Spanish/French).
Prepared by C.Titmus e.a. for the International Bureau of Education.
UNESCO, 1979.

TERMINOLOGY OF TECHNICAL AND VOCATIONAL EDUCATION (English/French).
Prepared by the Technical and Vocational Education Section.
UNESCO, 1978.

FR - EDUCATION ET ENSEIGNEMENT (Français/Allemand).
Glossaire européen de terminologie juridique et administrative,
Institut International de terminologie juridique et administrative.
Dunod.
Paris, 1972.

GLOSSAIRE DES TERMES DE TECHNOLOGIE EDUCATIVE (Français/Anglais).
Préparé par la Section des méthodes, matériels et techniques de
l'éducation de l'Unesco pour le Bureau international de l'éducation.
UNESCO,1984.

JEUNESSE (Français/Allemand).
Glossaire européen de terminologie juridique et administrative,
Institut International de terminologie juridique et administrative.
Dunod.
Paris, 1972.

TERMINOLOGIE DE L'EDUCATION DES ADULTES (Français/Anglais/Espagnol).
Préparée par C. Titmus e.a. pour le Bureau international de
l'éducation.
UNESCO, 1979.

TERMINOLOGIE DE L'ENSEIGNEMENT TECHNIQUE ET PROFESSIONNEL (Français/Anglais
Préparée par la Section de l'enseignement technique et professionnel,
UNESCO, 1978.

IT - ISTRUZIONE PUBBLICA (Italiano/Tedesco).
Manuale di Terminologia Internazionale Giuridica ed Amministrativa,
Istituto Internazionale per la Terminologia Giuridica ed Amministrativa.
Carl Heymanns Verlag, 1981.

NL - TERMINOLOGIE VAN DE VOLWASSENENEDUCATIE.
(Version néerlandaise de la Terminologie de l'éducation des adultes
publiée par l'UNESCO).
Moens, Stephan.
Vertaler-Revisor bij het Ministerie van economische Zaken (België).
1981.

Medarbejderliste
Verzeichnis der Mitarbeiter
List of collaborators
Liste des collaborateurs
Elenco dei collaboratori
Lijst van de medewerkers

De europæiske Faellesskaber - Europäische Gemeinschaften - European Communities - Communautés européennes

Comunità europee - Europese Gemeenschappen

Europa-Parlamentet Europäisches Parlament European Parliament Parlement Européen Parlamento Europeo Europees Parlement	Albert Rohaert Hoofd Terminologiebureau	Centre européen du Kirchberg Bâtiment Tour L-2929 Luxembourg
Rådet Rat Council Conseil Consiglio Raad	Louis Cuby Chef du Service de terminologie Jan Convents Terminologiedienst Marianne Frediani Dansk oversaettelses afdeling	170, rue de la Loi B-1048 Bruxelles
Kommissionen Kommission Commission Commission Commissione Commissie	Jacques Goetschalckx Conseiller chargé du Service spécialisé Terminologie et applications informatiques Luxembourg-Bruxelles Irmgard Fiamozzi Sonderdienst Terminologie und EDV-Anwendungen Luxemburg Claude Marchand Service spécialisé Terminologie et applications informatiques Luxembourg Roger Goffin Service spécialisé Terminologie et applications informatiques Bruxelles	Centre européen du Kirchberg Bâtiment Jean Monnet L-Luxembourg 1, avenue de Cortenbergh B-1048 Bruxelles
Det økonomiske og sociale Udvalg Wirtschafts- und Sozialausschuss Economic and Social Committee Comité économique et social Comitato economico e sociale Het economisch en sociaal comité	Dirk Hulsebos Chef de la Division de la traduction Andreas Wolff Chef de la Division française de la Traduction	2, rue Ravenstein B-1000 Bruxelles
CEDEFOP	Corrado Politi Direttore aggiunto Brigitte Linshöft-Stiller Projektleiterin Ingrid Zagerski Sekretärin Danielle Barbieux Collaboratrice indépendante	Bundesallee 22 D-1000 Berlin 15 39, av. Reine Fabiola B-1340 Ottignies -L-L-N

Medlemsstater - Mitgliedstaaten - Member States - Pays membres - Paesi membri - Lid-Staten

Belgique/België	Pieter Sablon Administrateur Général Instituut voor voortdurende vorming van de middenstand	30, rue Joseph II B-1040 Bruxelles
Danmark	Werner Rasmussen Undervisningsministeriet	Frederiksholms Kanal 21 DK-1220 København K
Deutschland	Norbert Wollschläger Sachverständiger Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung	Bundesallee 22 D-1000 Berlin 15
France	Roger Faist (Ancien Directeur du CEDEFOP) développement et emploi	59, boulevard Exelmans F-75016 Paris
	Michèle Noël CCCA Comité Central de Coordination de l'Apprentissage du Bâtiment et des Travaux Publics	7, rue du Douanier Rousseau F-75014 Paris
Ireland	Séamus O'Cinnéide Lecturer in Community Education University College of Maynooth	1, Victoria Lane Rathgar Dublin Ireland
Italia	Duccio Guerra Esperto Centro europeo per lo sviluppo della formazione professionale	Bundesallee 22 D-1000 Berlin 15
	Fulvio Penner Dirigente Istituto per lo sviluppo della formazione professionale dei lavoratori	Via Barozze 15 00040 Rocca di Papa I-Roma
	Dott. Antonio Ciocca	Via Romano Calò, 84 I-Roma
Luxembourg	Norbert Feltgen Directeur L.T.A.	72, avenue Salentiny L-Ettelbruck
Nederland	Bert Koegler PCBB Pedagogisch Centrum Beroepsonderwijs Bedrijfsleven	's-Hertogenbosch NL-5200 BP 1585
United Kingdom	Dr. Peter J.C. Perry, OBE	41, Beechworth Willesdenlane GB-London N.W. 6 7YZ

Annex:

Definition sheèts
English version

education

RF DF Ireland: S. O'Cinneide, Dublin;
DF United Kingdom: Manpower Services Commission, Glossary of Training Terms

DF Ireland:
A programme of learning over an extended period with general objectives relating to the personal development of the pupil/student and/or his/her acquisition of knowledge. In addition **education** refers to the area of public policy concerned with programmes of learning in a particular jurisdiction taken altogether (e.g. in the context of education expenditure).
United Kingdom:
Activities which aim at developing the knowledge, skills, moral values and understanding required in all aspects of life rather than knowledge and skill relating to only a limited field of activity. The purpose of **education** is to provide the conditions essential for young persons and adults to develop an understanding of the traditions and ideas influencing the society in which they live and to enable them to make a contribution to it. It involves the study of their own and other cultures and of the laws of nature as well as the acquisition of linguistic and other skills which are basic to learning, personal development, creativity and communication.

éducation

DF All activities designed to enable an individual to acquire knowledge and skills and to develop his/her independence and personality. Its objective is, amongst others, the development of the intellect and powers of reason, the encouragement of the ability to evaluate experience rationally and the cultivation of an independent mind for any unforeseen situation.

Bildung

DF A process through which the intellectual abilities and character of an individual are shaped; also a state of being, a goal. Thus, **Bildung** as a process, on the one hand, and as a result, on the other.
NT Here it is viewed as a process only.

educazione

DF All activities and influences which aim at developing and cultivating a person's mental abilities, knowledge, skills, aptitudes and modes of behaviour in such a way as to develop the individual's personality as broadly as possible, so that he/she may perform a positive role in the respective society. In a more specific sense, the term indicates any activity whose purpose is to transmit theoretical and practical knowledge in a systematic manner.

NT It is the responsibility of the Ministry of Education.

vorming

DF As activity:
Cultural development of pupils through planned and systematic teaching by qualified teachers.
As result:
Outlook on life based on high regard for cultural values and behavioural standards.

uddannelse

DF Training and qualification within one or more specific fields, with the aim of acquiring occupational proficiency or proficiency regarding other aspects of life, namely family life, leisure and recreational activity, and community life.

2

general education

RF DF: International Dictionary of Education;
NT United Kingdom: P. Perry, London

DF **Education** (1) that prepares a student to take a responsible place in society and to appreciate his/her own work in the context of society's needs.

NT There is some overlap with "liberal education".
United Kingdom
Term not generally used, but see **adult education** (19) and **lifelong education** (20).

culture générale

DF The knowledge to be acquired as an educational goal without, however, establishing a systematic and utilitarian relationship between this knowledge and the present or future occupation or function.

Allgemeinbildung

DF Learning processes and skills which do not prepare for a specific occupation or function; they cannot be used directly for gainful employment.

NT Luxembourg:
The **Bildung** (1) which every person acquires before and during his/her **Berufsausbildung** (5), irrespective of his/her vocation in life (occupation).

cultura generale

DF Discipline whose aim is to widen the cultural horizons of pupils or students.
It generally includes knowledge associated with civic, economic, social and cultural education and is always to be found in first level training activities, as well as in those directed towards young people who have completed their compulsory schooling.

algemene vorming

DF **Vorming** (1)with the aim of providing the knowledge and skills desirable for every adult member of society. It may thus be distinguished from **beroepsopleiding** (3) and specific forms of education.

NT Belgium:
An educational ideal which involves the developing individual acquiring the broadest possible culture, i.e. those manifestations of culture (knowledge, skills and attitudes) which have the greatest transferability (applicability in many fields).

alwen dannelse

DF Proficiency regarding family life, leisure and recreational activity, and community life.

3

vocational training

RF DF: S. O'Cinneide, Dublin; P. Perry, London;
NT: P. Perry, London

DF Activity or programme of activities designed to teach the skills and knowledge required for particular kinds of work.

NT **United Kingdom**:
- Training (Department of Employment) usually takes place at working places, whereas **education** (1) (Department of Education and Science) takes place at educational establishments.
- Education and training terminology is not rigidly defined within the United Kingdom legal framework. The meaning of the terms used in this field is a result of general usage, without having any fixed legal or statutory basis, except in the case of designations awarded by chartered or statutory professional bodies.

formation professionnelle

DF All types of systematic organized training given irrespective of age and personal level of education to people wishing to exercise a vocational activity, and which will enable them to acquire the practical and theoretical qualifications necessary to exercise this activity.

NT Luxembourg:
In its limited definition it is confined to **formation professionnelle initiale** (8) for a specific occupation. It always contains important elements of **formation générale de base** (6), especially foreign language instruction.

Berufsbildung; berufliche Bildung

DF All organized and institutionalized learning processes, irrespective of age or level of education of the trainee, leading to certain qualifications or certificates which can be used directly for gainful employment.

NT **Berufsbildung** includes **Berufsausbildung** (5) and **berufliche Weiterbildung** (9) which covers **berufliche Fortbildung** (14) and **berufliche Umschulung** (13).

formazione professionale

DF Set of training activities designed to convey the theoretical and practical knowledge required in performing a job, directed towards a citizen's introduction to the working world and his/her first preparation for it as well as toward **riqualificazione** (13), **specializzazione** (10), **aggiornamento** (17), and **perfezionamento** (14).

NT These activities are promoted by the Regions; they are administered directly by the Regions or indirectly by "agreements" with private training agencies or organizations.

beroepsvorming; beroepsopleiding

DF Systematic and purposeful **vorming** (1) given to future practitioners of given occupations; involves acquiring knowledge, learning to use skills and absorbing attitudes with a view to being able (a) satisfactorily to practise a particular occupation, (b) continually to add to one's competence and (c) to adapt oneself to changing circumstances within the occupational field concerned.

NT Netherlands:
A distinction may be made between **beroepsvorming** which is geared to the individual, independently of specific technical requirements, and **beroepsopleiding** which is geared to the technical requirements of the particular occupation, the two together making up "vocational training".

erhvervsuddannelse; erhvervsmæssig uddannelse

DF **Uddannelse** (1) which confers occupational proficiency on a person by providing certain specific occupational skills which prepare him/her for carrying out an occupation.

NT Such occupation may be exercised either in private or public employment or in self-employment.

4

continuing education

RF DF: UNESCO, Terminology of Technical and Vocational Education; NT Ireland: S. O'Cinneide, Dublin; NT United Kingdom: P. Perry, London

DF A comprehensive term referring to all forms and types of **education** (1) pursued by those who have left formal education at any point and who entered employment and/or assumed adult responsibilities.

NT Ireland:
Continuing education = **adult education** (19).
United Kingdom:
The concepts nº 4, 19 and 20 are so closely linked that it may not be realistic to try to distinguish them.

formation continue

DF A comprehensive term referring to all forms and types of education and/or training pursued by those who have left formal education at any point and who entered employment and/or assumed adult responsibilities.

NT Luxembourg:
Formation continue = éducation des adultes **(19)**.

Weiterbildung

DF Continuation or resumption of organized learning after completion of the first stage of education and after work experience.

formazione continua

DF Designates all forms and types of training that may be pursued by those who have left the formal education system and have entered employment or are engaged in other social activities.

NT The term is not commonly used.

voortgezette vorming

DF **Algemene vorming** (2) provided for adults after their formal education is completed. It is thanks to initiatives in this field that the process of **algemene vorming** (2) is not terminated but continued into the later life of the persons concerned.

videreuddannelse
DF **Erhvervsmæssig uddannelse** (3, 5) with a view to extending the occupational proficiency acquired earlier to a higher level than that of **erhvervsmæssig grunduddannelse** (8a).

5

vocational education

RF DF: S. O'Cinneide, Dublin; P. Perry, London;
NT: S. O'Cinneide, Dublin

DF **Education** (1) the objective of which is to prepare the student/pupil for a particular vocation or type of vocation and the content of which is planned or designed to achieve that purpose.

NT Ireland:
It has a legal meaning and refers to a style or programme of education identified with vocational schools; in the past second-level education took one of two forms, **vocational education** in vocational schools and secondary education (grammar school education, liberal education) in secondary schools. In recent years the two types of school are being replaced by comprehensive schools called Community Schools.

enseignement professionnel; régime professionnel (L)

DF Any form of education which prepares for a qualification for a particular profession, trade or employment or which provides the necessary training and skills for such a profession, trade or employment ..., whatever the age and the level of training of the pupils or students, and even if the training programme includes an element of general education.

NT Belgium:
Enseignement professionnel is based on practical/technical training (as against **enseignement technique** (11) which is oriented towards theoretical/technical instruction). The vocational schools can operate at three levels:
- lower secondary (4 years + 1 year of specialization in some cases)
- higher secondary (3 years after completing a lower cycle of training)
- higher technical education.

Luxembourg:
- **Enseignement professionnel** always starts at the second cycle of secondary technical education.
- In **régime professionnel** training contains fewer elements of general education and takes the form partly of full-time instruction in a technical school and partly of training in a firm under an apprenticeship contract.

- In **régime technique** (11) training contains a large element of general education and is given exclusively in a technical school.

Berufsausbildung; berufliche Ausbildung

DF Any form of education which prepares for a qualification for a particular profession, trade or employment or which provides the necessary training and skills for such a profession, trade or employment ..., whatever the age and the level of training of the pupils or students, and even if the training programme includes an element of general education.

istruzione professionale

DF Post-compulsory education imparted by the Ministry of Education, designed to provide basic preparation for a vocation and sufficient specific preparation for entering employment. The first three years of **istruzione professionale** lead to a certificate of technical studies that enables the young person to enter blue-collar employment. Further studies lead to a diploma of technical studies giving access to university education or white-collar employment.

beroepsonderwijs

DF Belgium:
Vocational schools and courses are concerned with practical technical training (as distinct from the technical schools and courses, which are concerned with theoretical technical instruction); they may be at three levels:
- lower secondary (four years, sometimes followed by a year of specialization);
- higher secondary (three years, following completion of a lower level course);
- technical higher education.

Netherlands:
Education which prepares for the practice of an occupation. The Secondary Education Act distinguishes the following forms: **technisch onderwijs** (11); domestic science and industrial education; agricultural education; distributive trades education; commercial and administrative education; social-pedagogical education; and art education. Most of these forms of **beroepsonderwijs** may be provided at the lower, intermediate or higher levels (in junior secondary schools, senior secondary schools or colleges of further education).

NT Netherlands:
This term covers only day-time courses provided by the Ministry of Education and Science.

erhvervsuddannelse; erhvervsmæssig uddannelse

DF **Uddannelse** (1) which confers occupational proficiency on a person by providing certain specific occupational skills which prepare him/her for carrying out an occupation.

NT Such occupation may be exercised either in private or public employment or in self-employment.

6

basic education; primary education
RF UNESCO, Terminology of Adult Education
DF Education (1) aimed at the acquisition of primary knowledge and skills necessary to life in society.
NT - **Basic education** is only a working term; the term used in the United Kingdom and Ireland is "primary education".
- **Basic education** should not be confused with **basic training** (7).

formation générale de base
DF The process of acquiring the intellectual knowledge and skills which, as a rule, can be assimilated by everyone and which are a condition for access to any subsequent training.
NT **Formation générale de base** is not a concise concept, and no precise term.

allgemeine Grundbildung
DF Transmission and acquisition of the primary knowledge and skills necessary to life in a given culture, in particular, reading, writing, arithmetic and the elementary features of a simple perception of life.
NT Germany:
Working term only.

formazione generale di base
DF The set of skills and knowledge that meet a person's essential needs and will enable him/her to take part in life in society.

algemene basisvorming
DF That stage of **vorming** (1) accomplished principally in the primary school: **algemene basisvorming** is thus, chronologically speaking, the first phase of the education process as a whole.

a) **almen uddannelse;**
b) **grunduddannelse**
DF a) Training and qualification which confer **almen dannelse** (2), i.e. proficiency withing family life, leisure and recreational activity, and community life.
b) The (currently 9 years') **uddannelse** (1) in primary and lower secondary school (folkeskolen), the aim of which is to enable the pupils to acquire knowledge, skills, working methods and forms of expressions which contribute to the development of the individual.

7

a) basic training; b) pre-vocational training

RF VE a) + DF a): Manpower Services Commission, Glossary of Training Terms; VE b) + DF b) + NT: S. O'Cinneide, Dublin; P. Perry, London

DF a) The first stage of the learning process for a given task, job, occupation or group of occupations, aimed at developing the fundamental attitudes/knowledge/skill behaviour pattern to specified standards.
b) Within the educational system, a broad basic training related to a wide variety of different jobs.

NT **Basic training** and **initial training** (8) are complementary to some extent.

formation professionnelle de base

DF Belgium:
The first stage of **formation professionnelle** (3) during which those wishing to exercise an occupational activity receive a broad-based training (common core curriculum) on which the more specialized training leading to the exercise of the occupation can be developed.
France:
The first stage of the learning process aimed at developing the fundamental attitudes/knowledge/skill behaviour pattern to specified standards.

berufliche Grundbildung

DF The first broad-based stage of **Berufsbildung** (3) (e.g. first year of **Berufsausbildung** (5)) on which more advanced **berufliche Fachbildung** (10) can be developed.

NT Luxembourg:
Berufliche Grundbildung is particularly important as a broad base for any **Fachbildung** (10) which aims at preparing the trainee for a multi-facetted occupational activity.

formazione professionale di base

DF Training designed to confer the practical skills and basic knowledge associated with an occupation or group of occupations, with a view to a **specializzazione** (10) or immediate entry into employment.

NT This type of training is administered by the Regions or by private agencies and institutions under agreements with those Regions, or other private organisms acting independently.

beroepsbasisvorming (B);
beroepsvoorbereidend onderwijs (NL)

DF The first stage of **beroepsvorming** (3) in which the future practitioners of occupations receive a broad course of vocational basic training (the first part of **initiële beroepsvorming** (B)).

NT Netherlands:
- Three levels of **beroepsvoorbereidend onderwijs** are distinguished (lower, intermediate and higher) and various sectors.
- The knowledge acquired in the **beroeps-voorbereidend onderwijs** is not sufficient on its own for the practice of an occupation.

basisuddannelse

DF The first rather general part of **erhvervsuddannelse** (3, 5) (basic year within the **efg** (8b)), which does not confer occupational proficiency, but constitutes the basis for the ensuing more specialized second part of the **erhvervsfaglige grunduddannelse** (8b).

8

initial training

RF DF: UNESCO, Terminology of Technical and Vocational Education; NT: S. O'Cinneide, Dublin

DF The first complete course of training for an occupation. It is often divided into two parts: **basic training** (7) followed by **specialization** (10).

NT Ireland:
Term not commonly in use.

formation professionnelle initiale

DF The first complete course of training for an occupation. It is often divided into two parts: **formation professionnelle de base** (7) followed by a **spécialisation professionnelle** (10).

NT France:
The training is initial training when it is designed for young people; it is continuing training when it is designed for workers or job-seekers.
Luxembourg:
Generally speaking, **formation professionelle initiale** refers to the total training provision offered to young people so that they can acquire an officially recognized qualification.

berufliche Erstausbildung

DF The acquisition of a first qualification or the first certificate for the exercise of a specific occupation or activity.

formazione iniziale

DF

NT This term is not commonly used. No institutional or legislative reference to the sphere of **formazione professionale** (3) has been found.

initiële beroepsvorming (B);
primair beroepsopleidende educatie (NL)

DF Belgium:
The initial basic **beroepsvorming** (3), in which the future practitioners of occupations receive a broad vocational basic training, followed by a more vocationally specific training, i.e. **beroepsspecialisatie** (10).
Netherlands:
The principal aim of **primair beroepsopleidende educatie** is preparation for the practice of an occupation. The distinction between "primair" and "voortgezet" indicates different levels of craftsmanship or expertise.

a) **erhvervsmæssig grunduddannelse**;
b) **erhvervsfaglig grunduddannelse; efg**

DF a) The first **erhvervsuddannelse** (3, 5) which a person receives with a view to acquiring occupational proficiency.
b) **Erhvervsmæssig uddannelse** (3, 5) organized according to the Law on "efg".

9

a) continuing vocational training;
b) adult vocational training

RF S. O'Cinneide, Dublin; P. Perry, London

DF a) **Vocational training** (3) supplementary to **initial training** (8) which is part of an ongoing process designed to ensure that a person's knowledge and skills are related to the requirements of his/her job and are continuously up-dated accordingly. It does not include **re-training** (13).
b) Initial training (8) designed for people without any previous **vocational training** (3).

NT a) The word 'continuing' implies that some training has already taken place, therefore starting a first or a new training does not come under **continuing vocational training**. The term is not usually employed in the British context.

formation professionnelle continue

DF Training designed to enable persons seeking employment to adapt to changes in techniques and working conditions, to promote their social advancement through access to different levels of culture and vocational qualification, and to improve their contribution to cultural, economic and social development.

NT Luxembourg:
This training gives everyone the opportunity of filling the gaps in incomplete or non-existent **formation professionnelle initiale** (8).

berufliche Weiterbildung

DF All organized and institutionalized learning processes designed to update and extend vocational knowledge and skills and permit vocational advancement or transition to another occupational activity.

NT It includes **berufliche Fortbildung** (14) and **berufliche Umschulung** (13).

formazione professionale continua

DF Activities directed mainly towards those in employment, through which they can acquire new skills associated with the type of work they do or an understanding of the broader social context in which they pursue their calling.

NT The term is not commonly used.

voortgezette beroepsvorming; in-service vorming (8); **bijscholing** (NL)

DF Belgium:
Beroepsvorming (3) which follows on from **initiële beroepsvorming** (8) and which seeks to complete the training process or thoroughly to up-date training.

DF Netherlands:
General term for **volwasseneneducatie** (19) which is vocationally directed (incl. for early school leavers, mothers, foreign workers, etc.).

efter- og videreuddannelse

DF

NT Blanket term for the different types of **erhvervsmæssig uddannelse** (3, 5) after **erhvervsmæssig grunduddannelse** (8a).

10

skill training; (specialization)
RF NT: P. Perry, London
DF
NT United Kingdom:
- **Vocational training** (5) which follows **basic training** (7) within the framework of a training programme or scheme for a recognized qualification.
- More generally, this term is used to describe any training programme undertaken to acquire additional vocational knowledge and skills during a person's working life.

spécialisation professionnelle
DF The second stage of **formation professionnelle initiale** (8) during which the persons wishing to exercise an occupation complete the **formation professionnelle de base** (7) they have received through a more specific **formation professionnelle** (3).

berufliche Fachbildung; Fachbildung
DF Continuation of **berufliche Grundbildung** (7). It provides the necessary skills and knowledge for a qualified occupational activity.

specializzazione
DF A process of training designed to convey additional knowledge and skills in a specific field of technology in which production trends and planning needs call for specialized training measures.

beroepsspecialisatie (B); **vakopleiding** (NL)
DF The second stage of **initiële beroepsvorming** (8) in which the future practitioners of occupations supplement and complete their previous basic training by a more specific **vorming** (1).

faglig specialisering
DF That part of **erhvervsfaglig grunduddannelse** (8b) which follows the more general **basisuddannelse** (7) and in the course of which further specialized training is given within the trade or occupation which the person concerned has chosen.

11

technical education

RF DF: S. O'Cinneide, Dublin; P. Perry, London;
NT: P. Perry, London

DF **Vocational education** (5) related to occupations with an engineering or scientific bias.

NT United Kingdom:
A term not usually used for a specific purpose, and not included in the Manpower Services Commission Glossary of Training Terms.

enseignement technique; enseignement technologique (F); **régime technique** (L)

DF Secondary education aimed at scientific and technical training.

NT Belgium:
Enseignement technique is oriented towards theoretical/technical instruction whereas **enseignement professionnel** (5) is based on practical/technical training.
Luxembourg:
Training which contains an element of general education and which is given exclusively in a technical school. **Régime technique** differs from **régime professionnel** (5).

(gewerblich-technische Ausbildung)

DF

NT There is no equivalent concept in German. It is possible that all kinds of **Berufsausbildung** (5) with a predominantly mathematical/scientific or technical content could be included in this term.

istruzione tecnica

DF The type of post-compulsory school education that is designed to lead mainly to line or staff jobs, whereas **istruzione professionale** (5) leads to blue-collar jobs.

NT It is the responsibility of the Ministry of Education.

technisch onderwijs

DF Belgium:
Technical schools and courses are concerned with theoretical technical instruction, as distinct from the vocational schools and courses, which are concerned with practical technical training.
Netherlands:
Education given at institutions which prepare their students for occupations of a technical nature. There exist lower, intermediate and higher technical schools.

NT Netherlands:
Technisch onderwijs is one element of **beroepsvoorbereidend onderwijs** (7).

teknisk uddannelse

DF

NT This term does not designate a particular type of **uddannelse** (1), but training schemes and courses with a technical content for craftsmen, technicians, and engineers.

12

apprenticeship
RF UNESCO, Terminology of Technical and Vocational Education
DF A period of long-term training substantially carried out within an undertaking and regulated by statutory law or custom according to an oral or written contract which imposes mutual obligations on the two parties concerned: the trainee; and, normally, an employer who has assumed responsibility for giving the trainee "**initial training**" (8) for a recognized occupation subject to **apprenticeship**.

apprentissage
DF Apprenticeship is a form of **éducation** (1). It has the aim of giving young workers who have completed their compulsory schooling a general theoretical and practical training so that they can acquire a vocational qualification. This training is governed by a contract and is given partly in a firm and partly in an apprentice training centre.
NT Belgium:
Following the law of 29 June 1983 on compulsory schooling, the requirement "who have completed their compulsory schooling" no longer applies, as it is possible to partly accomplish compulsory schooling through an **apprentissage**.

Lehre; Lehrlingsausbildung
DF Traditional term for a specific form of **Berufsausbildung** (5) which is based on a distinctive contract signed for this express purpose by the trainer (employer) and the trainee (apprentice); training is mostly given in private or public firms, it is organized according to technical fields and is supplemented by training periods in group training institutions or school establishments.

apprendistato
DF Contractual form of training and work under which an apprentice receives practical work training combined with theoretical instruction in training agencies, both of which are designed to confer a valid skill at a contractual level. This arrangement is adopted more particularly in the craft and commercial field and in certain segments of industry.

leerlingwezen (B); **leerlingstelsel** (NL)

DF All forms of **vakopleidingen** (10) in which persons no longer of compulsory school age receive, on the basis of an apprenticeship contract, general and vocational instruction coupled with practical training for a particular occupation.

NT Belgium:
The School Attendance Act of 29 June 1983 means that the phrase "no longer of compulsory school age" is no longer relevant, since the **leerlingwezen** system can meet the part-time attendance requirement.
Netherlands:
The **leerlingstelsel** is a specific institutionalized form of **beroepsopleiding** (3) open both to adults and to young people who are still of compulsory school age.

lærlingeuddannelse

DF **Erhvervsmæssig grunduddannelse** (8a) according to the Law on apprenticeship.

NT The apprentice attends a form of **vekseluddannelse** (18) under an approved training contract which includes in-firm training combined with compulsory participation in lessons at the vocational school in accordance with officially approved syllabuses for the theoretical and practical contents.

13

re-training
RF Manpower Services Commission, Glossary of Training Terms
DF Training for an occupation other than one for which the trainee was prepared originally, or in some cases for a new job or part of a job.

reconversion; conversion
DF Re-training activities are part of **formation professionnelle continue** (9) and are designed to enable salaried workers whose labour contracts have been discontinued to obtain jobs requiring a different qualification, or to enable non-salaried workers to get access to new vocational activities.
NT France:
The term **conversion** is only used in the phrases "actions de conversion" and "congé de conversion" (re-training schemes and re-training leave). Apart from these formal expressions, it is better to use **reconversion**.
NT Belgium and Luxembourg:
The schemes of **conversion** are not reserved for salaried workers whose labour contracts have been discontinued but are accessible to all.

VE **berufliche Umschulung; Umschulung**
DF Training measures designed to enable workers to move to another occupational activity different from the one they were exercising previously or for which they were trained.

riconversione professionale; riconversione; (riqualificazione)
DF Training measures that entail the acquisition of a skill other than the skill currently being used. They are directed towards:
- unemployed workers
- employed workers when their concern is going through a phase of production conversion and reorganization
- workers seeking other employment,

and they offer a full training leading to a certificate of skill.

omscholing; herscholing

DF The acquisition of knowledge, skills and attitudes with the aim of being able to practise an occupation other than that for which one was initially trained.

omskoling

DF **Uddannelse** (1) by which a skilled person acquires occupational proficiency in a trade different from his/her original one, and corresponding to a different **erhvervsmæssig grunduddannelse** (8a).

14

further training; continued training; continuation training
RF S. O'Cinneide, Dublin; P. Perry, London
DF Terms occasionally used for any training subsequent to **initial training** (8).

perfectionnement professionnel
DF All short-term training with a precise objective, given subsequent to **formation professionnelle initiale** (8) designed to complete and improve knowledge, attitudes and professional skills.

berufliche Fortbildung; Fortbildung
DF Vocational **Erwachsenenbildung** (19) for the acquisition of vocational qualifications through **Anpassungs-** or **Aufstiegsfortbildung** (17 or 16, respectively).

perfezionamento professionale; perfezionamento
DF Courses directed towards workers who have entered employment and with sufficient working experience (at least two years) who wish to extend, add to and specialise their knowledge of the skills they have already acquired.

beroepsvolmaking (B);
voortgezette beroepsopleidende educatie (NL)
DF Training activities whose purpose is to improve the vocational knowledge, skills and attitudes of the labour force.

efteruddannelse
DF **Erhvervsmæssig uddannelse** (3, 5) with a view to updating knowledge and skills acquired earlier, and acquiring new ones, within the same occupational field and on the same level as **erhvervsmæssig grunduddannelse** (8a).

15

refresher training

RF according to UNESCO, Terminology of Adult Education

DF Activities intended to revise and renew previously learnt attitudes, knowledge and skill patterns which have deteriorated. It normally includes an element of **updating training** (17).

entretien des connaissances; mise à jour

DF Training measures with the objective of offering workers the means of maintaining their qualifications and their cultural levels within the framework of **éducation permanente** (20) and also of assuming larger responsibilities in working life.

(Auffrischungskurse)

DF

NT A term which designates no technical concept, but is used for organized measures to activate previously acquired knowledge or skills.

(corsi di richiamo)

DF

NT The term is not commonly used; it refers to courses intended to update working knowledge (see 17).

opfrissingscursussen

DF Activities intended to revise and renew previously learnt attitudes, knowledge and skill patterns, which have deteriorated through disuse.

genopfriskningskurser

DF That part of **efteruddannelse** (14, 17) which consists in repeating and updating parts of an **erhvervsmæssig grunduddannelse** (8a).

NT The term is not commonly used.

16

upgrading training
RF International Dictionary of Education
DF Training designed to give supplementary skills and knowledge and to increase versatility and the mobility of labour.

promotion; action de promotion
DF Training measures designed to enable workers to acquire a higher qualification.

Aufstiegsfortbildung
DF Participation in training which leads to higher qualifications with the aim of vocational advancement (status improvement).

No equivalent
DF
NT (See 10 and 14)

No equivalent
DF
NT (See 14)

videreuddannelse
DF **Erhvervsmæssig uddannelse** (3, 5) with a view to extending the occupational proficiency acquired earlier to a level higher than that of **erhvervsmæssig grunduddannelse** (8a).

17

updating training
RF International Dictionary of Education
DF Training designed to bring skills and knowledge up to date with new processes, materials and technology.

adaptation; action d'adaptation
DF Training designed to correct, renew and update previously acquired behavioural patterns, knowledge and skills.
NT France:
Training measures designed to make easier for workers with a labour contract access to a first job, or a new job.

Anpassungsfortbildung
DF Organized and institutionalized learning processes which are aimed at updating previously acquired vocational skills so that they correspond to on-going technological, economic and social developments.

aggiornamento
DF Courses directed towards workers who already have a skill, designed to bring their vocational abilities and/or knowledge up to date; they consist of theoretical and/or practical training associated with the spheres of work in which such "aggiornamento" is deemed necessary.

bijscholing
DF Additional or continued training in an area in which the trainee already has a certain expertise.

efteruddannelse
DF **Erhvervsmæssig uddannelse** (3, 5) with a view to updating knowledge and skills acquired earlier, and acquiring new ones, within the same occupational area and on the same level as **erhvervsmæssig grunduddannelse** (8a).

18

sandwich courses
RF S. O'Cinneide, Dublin; P. Perry, London
DF A course consisting of alternate extended blocks of full-time study in a university, polytechnic or an establishment of further education, and of associated supervised industrial, professional or commercial experience elsewhere.

formation en alternance
DF An educational mode in which there are at least two locations, and in consequence, two types of training involved: training on the job and training at a Centre, linked to the former but enlarging the knowledge and competences acquired.

alternierende Ausbildung
DF A term commonly encountered in EC usage for a variety of learning sites during one training course, i.e. the didactic link between on-the-job learning and off-the-job learning.
NT Not a synonym for the "Dualsystem".

formazione in alternanza
DF The concept of "alternanza" is based on the principle of alternating periods of employment with periods of education in the course of working life.

alternerend leren
DF A mode of educational organization which integrates alternating periods of practical work and theoretical study.

vekseluddannelse
DF **Erhvervsmæssig uddannelse** (3, 5) which consists in pre-determined alternation between training within firms and participation in theoretical and practical instruction at a vocational school.
NT **Lærlingeuddannelse** (12) and **erhvervsfaglig grunduddannelse** (8b) are **vekseluddannelse**.

19

adult education

RF DF Ireland: Lifelong Learning, Report of the Commission of Adult Education; DF United Kingdom: according to Manpower Services Commission, Glossary of Training Terms; NT Ireland: S. O'Cinneide, Dublin; NT United Kingdom: P. Perry, London

DF Ireland:
Adult education includes all systematic learning by adults which contributes to their development as individuals and as members of the community and of society apart from full-time instruction received by persons as part of their uninterrupted initial education and training. It may be formal education which takes place in institutions e.g. training centres, schools, colleges, institutes and universities; or non-formal education which is any other form of learning including self-directed learning.
United Kingdom:
This term has been used traditionally to mean **general education** (2), or non-vocational education, provided by evening institutes, extra-mural departments of universities and the Workers' Educational Association, for those people who have completed their normal period of formal education. Increasingly, however, it is also being used in the wider international sense, which includes the **vocational training** (3) of adults. Many Departments of Adult Education include vocational studies.

NT Ireland:
Basically there is no distinction between **continuing education** (4) and **adult education**.
United Kingdom:
The concepts nº 4, 19 and 20 are so closely linked that it may not be realistic to try to distinguish them.

éducation des adultes

DF Educational action designed for adults, i.e. for people who have completed the initial training school and university systems.

NT France:
This term has lost ground to the terms **formation professionnelle continue (9) and éducation permanente** (20). It was developed during the first part of the 20th century through a movement of social advancement and education of the people.

Erwachsenenbildung
DF All educational activities designed for adults irrespective of their content.

educazione degli adulti
DF The body of processes, facilities and activities directed towards the development of adults or their acquisition of knowledge, abilities and skills of any kind: intellectual, physical, artistic, vocational and social.
NT The term is not commonly used.

volwasseneneducatie
DF Any form of organized and structured communication which contributes to learning by, for, and adapted to the needs of those who have finished their initial education. Higher and post-school education undertaken before entry to the labour market is not normally classed as **volwasseneneducatie**.

voksenuddannelse
DF **Uddannelse** (1) of adults.
NT This term normally refers to **almen uddannelse** (6), but is sometimes used more widely so as to include the **erhvervsuddannelse** (3, 5) of adults.

20

lifelong education; (recurrent education)
RF DF: UNESCO, Terminology of Technical and Vocational Education; NT: P. Perry, London
DF These terms refer to a philosophical concept whereby **education** (1) is viewed as a long-term process beginning at birth and lasting throughout life. The terms thus cover all forms of early childhood education, all types and levels of formal education, all types of **continuing education** (4) and all types of non-formal education.
NT United Kingdom:
The concepts nº 4, 19 and 20 are so closely linked that it may not be realistic to try to distinguish them.

éducation permanente; (éducation récurrente)
DF A global system of **éducation** (1) in which initial training and the different types of adult education are re-examined and re-shaped in such a way that work, leisure and training converge and continue concurrently throughout life.
NT "Education récurrente" is a deprecated term.

ständige Weiterbildung; (lebenslanges Lernen)
DF The concept is a theoretical construct. It refers to a sociological and educational conception of how, in modern societies, lifelong education makes it possible to cope with changing demands in various fields of life, especially in working life.
NT In contrast, the concepts "lifelong education" and "éducation permanente" prominently represent certain educational policy concepts: general principles for the organization of learning at various ages and at different places.

educazione permanente
DF An institutional system of activities for the promotion of the extra-scholastic education of citizens, with special reference to the needs of
NT local communities. The Regions have institutional responsibility for lifelong education, although central Government has retained responsibility for certain special ventures.

permanente educatie
DF The concept of education (1) not as something limited to one's years at school and in further or higher education but as a process which continues throughout life. Both individual and society require that everyone should have the chance of systematic continued education.

livslang uddannelse
DF Blanket term covering all of the forms of **uddannelse** (1) in which a person takes part throughout his/her life.

CEDEFOP — European Centre for the Development of Vocational Training

Terminology of vocational training:
Basic concepts

Group work conducted under the auspices of GIII — Interinstitutional Terminology Group of the European Communities

CEDEFOP Document

Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities

1987 — 96 pp. — 21.0 × 29.7 cm

DA, DE, EN, FR, IT, NL

ISBN 92-825-7752-X

Catalogue number: HX-50-87-324-EN-C

Price (excluding VAT) in Luxembourg
ECU 5 BFR 200 IRL 3.60 UKL 3.50 USD 5

Table of terms applied to 20 basic vocational training concepts in the six languages DA, DE, EN, FR, IT, NL of the nine Member States B, DK, D, F, IRL, I, L, NL, UK with brief definitions in the original languages. An English translation of these definitions is to be found in the annex.

Venta y suscripciones · Salg og abonnement · Verkauf und Abonnement · Πωλήσεις και συνδρομές
Sales and subscriptions · Vente et abonnements · Vendita e abbonamenti
Verkoop en abonnementen · Venda e assinaturas

BELGIQUE / BELGIË

Moniteur belge / Belgisch Staatsblad
Rue de Louvain 40-42 / Leuvensestraat 40-42
1000 Bruxelles / 1000 Brussel
Tél. 512 00 26
CCP / Postrekening 000-2005502-27

Sous-dépôts / Agentschappen:

Librairie européenne / Europese Boekhandel
Rue de la Loi 244 / Wetstraat 244
1040 Bruxelles / 1040 Brussel

CREDOC
Rue de la Montagne 34 / Bergstraat 34
Bte 11 / Bus 11
1000 Bruxelles / 1000 Brussel

DANMARK

Schultz EF-publikationer
Mentergade 19
1116 København K
Tlf. (01) 14 11 95
Telecopier (01) 32 75 11

BR DEUTSCHLAND

Bundesanzeiger Verlag
Breite Straße
Postfach 10 80 06
5000 Köln 1
Tel. (02 21) 20 29-0
Fernschreiber: ANZEIGER BONN 8 882 595
Telecopierer: 20 29 278

GREECE

G.C. Eleftheroudakis SA
International Bookstore
4 Nikis Street
105 63 Athens
Tel. 322 22 55
Telex 219410 ELEF

Sub-agent for Northern Greece:

Molho's Bookstore
The Business Bookshop
10 Tsimiski Street
Thessaloniki
Tel. 275 271
Telex 412885 LIMO

ESPAÑA

Boletín Oficial del Estado
Trafalgar 27
28010 Madrid
Tel. (91) 446 60 00

Mundi-Prensa Libros, S.A.
Castelló 37
28001 Madrid
Tel. (91) 431 33 99 (Libros)
431 32 22 (Suscripciones)
435 36 37 (Dirección)
Télex 49370-MPLI-E

FRANCE

Journal officiel
Service des publications des Communautés européennes
26, rue Desaix
75727 Paris Cedex 15
Tél. (1) 45 78 61 39

IRELAND

Government Publications Sales Office
Sun Alliance House
Molesworth Street
Dublin 2
Tel. 71 03 09

or by post

Government Stationery Office
Publications Section
6th floor
Bishop Street
Dublin 8
Tel. 78 16 66

ITALIA

Licosa Spa
Via Lamarmora, 45
Casella postale 552
50 121 Firenze
Tel. 57 97 51
Telex 570466 LICOSA I
CCP 343 509

Subagenti:

Libreria scientifica Lucio de Biasio - AEIOU
Via Meravigli, 16
20 123 Milano
Tel. 80 76 79

Libreria Tassi
Via A. Farnese, 28
00 192 Roma
Tel. 31 05 90

Libreria giuridica
Via 12 Ottobre, 172/R
16 121 Genova
Tel. 59 56 93

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
et autres pays / and other countries

Office des publications officielles des Communautés européennes
2, rue Mercier
L-2985 Luxembourg
Tél. 49 92 81
Télex PUBOF LU 1324 b
CCP 19190-81
CC bancaire BIL 8-109/6003/200

Abonnements / Subscriptions

Messageries Paul Kraus
11, rue Christophe Plantin
L-2339 Luxembourg
Tél. 49 98 888
Télex 2515
CCP 49242-63

NEDERLAND

Staatsdrukkerij- en uitgeverijbedrijf
Christoffel Plantijnstraat
Postbus 20014
2500 EA 's-Gravenhage
Tel. (070) 78 98 80 (bestellingen)

PORTUGAL

Imprensa Nacional
Casa da Moeda, E. P.
Rua D. Francisco Manuel de Melo, 5
1092 Lisboa Codex
Tel. 69 34 14
Telex 15328 INCM

Distribuidora Livros Bertrand Lda.
Grupo Bertrand, SARL
Rua das Terras dos Vales, 4-A
Apart. 37
2700 Amadora CODEX
Tel. 493 90 50 - 494 87 88
Telex 15798 BERDIS

UNITED KINGDOM

HM Stationery Office
HMSO Publications Centre
51 Nine Elms Lane
London SW8 5DR
Tel. (01) 211 56 56

Sub-agent:

Alan Armstrong & Associates Ltd
72 Park Road
London NW1 4SH
Tel. (01) 723 39 02
Telex 297635 AALTD G

UNITED STATES OF AMERICA

European Community Information Service
2100 M Street, NW
Suite 707
Washington, DC 20037
Tel. (202) 862 9500

CANADA

Renouf Publishing Co., Ltd
61 Sparks Street
Ottawa
Ontario K1P 5R1
Tel. Toll Free 1 (800) 267 4164
Ottawa Region (613) 238 8985-6
Telex 053-4936

JAPAN

Kinokuniya Company Ltd
17-7 Shinjuku 3-Chome
Shinuku-ku
Tokyo 160-91
Tel. (03) 354 0131

Journal Department
PO Box 55 Chitose
Tokyo 156
Tel. (03) 439 0124

10/86

CEDEFOP

European Centre for the Development of Vocational Training,
Bundesallee 22, **D-1000 Berlin 15,**
Tel. (030) 88 41 20, Telex 184 163 eucen d, Telefax (030) 88412222

Price (excluding VAT) in Luxembourg
ECU 5 BFR 200 IRL 3.60 UKL 3.50 USD 5

OFFICE FOR OFFICIAL PUBLICATIONS
OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

L-2985 Luxembourg

ISBN 92-825-7752-X

95

9 789282 577523